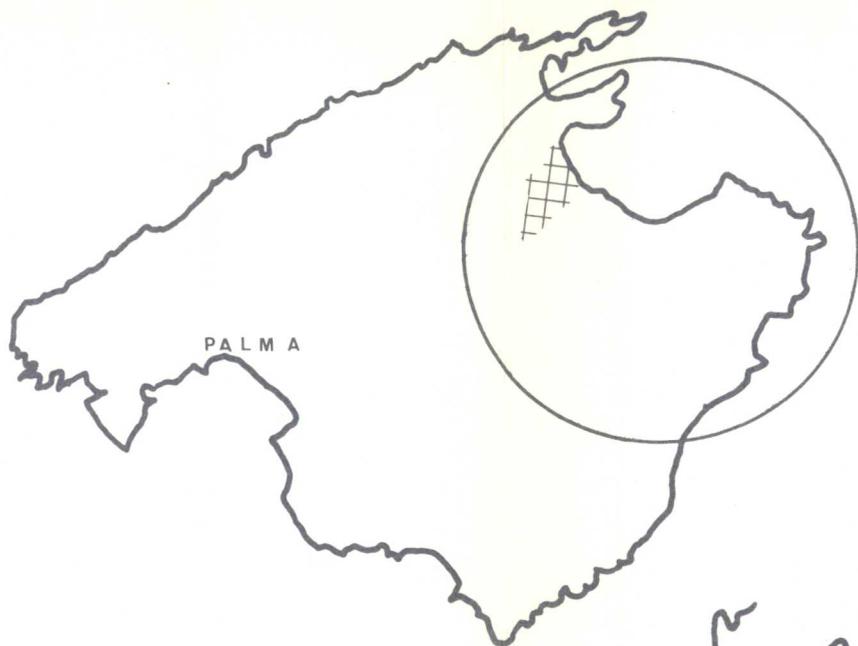


14170

MUSEO de MALLORCA
sección etnológica

GUIA DE LAS SALAS DE OFICIOS ARTESANOS

MURO (ISLA DE MALLORCA)
Plano de situación y
vías inmediatas de acceso



14.170



OPUS DE LOS LIBROS DE...

GUIAS DE LOS MUSEOS DE ESPAÑA

MUSEO DE MALLORCA

MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

DIRECCION GENERAL

DEL PATRIMONIO ARTISTICO Y CULTURAL

MUSEO DE MALLORCA

SECCION ETNOLOGICA

SALAS DE OFICIOS ARTESANOS

R-40-244



COMISARÍA NACIONAL DE MUSEOS
Y EXPOSICIONES

MADRID, 1976

Este Catálogo del Museo de Mallorca
(Sección Etnológica)
ha sido redactado por
GUILLERMO ROSSELLO-BORDOY
DIRECTOR-CONSERVADOR DEL MUSEO

© Servicio de Publicaciones del Ministerio
de Educación y Ciencia, 1976.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia
Imprime: RAYCAR, S. A., Matilde Hernández, 27, Madrid-19
Depósito legal. M. 7.985.—1976
ISBN 84-369-0503-2
Impreso en España - Printed in Spain

INDICE

INTRODUCCIÓN	9
Origen de las colecciones... ..	12
GUÍA DEL MUSEO	19
SALA XIII. <i>La bodega</i>	19
SALA XIV. <i>La fragua</i>	19
SALA XV. <i>Corredor</i>	20
SALA XVI. <i>Cocina</i>	21
SALA XVII. <i>Zaguán</i>	22
SALA XVIII. <i>El telar</i>	23
SALA XIX. <i>La madera y la piedra</i>	24
SALA XX. <i>El platero</i>	27
LISTA DE DONANTES	31
ILUSTRACIONES	33
VOCABULARIO	57
FICHA TÉCNICA	81

INTRODUCCION

*L*A Sección Etnológica del MUSEO DE MALLORCA se instaló en Muro, en el edificio donado al Estado Español por don Gabriel Alomar Esteve. La solemne inauguración tuvo lugar en julio de 1965. Transcurrido algún tiempo el aumento constante de las colecciones imponía una remodelación de sus instalaciones para dar cabida a una importantísima serie de instrumentos artesanos que, gracias a donaciones y a constantes adquisiciones realizadas por el Patronato Nacional de Museos, habían multiplicado los fondos iniciales.

La donación llevada a cabo en 1969, por el propio Gabriel Alomar Esteve, de una pequeña casa colindante con el edificio del Museo, hizo posible una reestructuración de los fondos museológicos sin que las instalaciones primeras sufrieran cambios esenciales. La nueva casa, con entrada por la calle Jesús, n.º 8, enlazaba con la huerta del edificio de Mayor, 15, facilitando sobremanera la ampliación.

La casita, de carácter popular, no tenía las características monumentales del edificio primero, pero era precisa su conservación como muestra arquitectónica de un arte popular en vías de desaparición.

La restauración corrió a cargo de la Comisaría del Patrimonio Artístico y llevóse a cabo entre 1970 y 1971.

El edificio consta de dos plantas. Una fachada sencilla de piedra arenisca del país, dorada por la intemperie, con portalón de medio punto, había sufrido alteraciones profundas que motivaron la apertura de huecos que desfiguraban su estructura primitiva. Restaurada de acuerdo con su traza primitiva la fachada, la labor de restauración de los interiores se redujo a una consolidación, reposición de cubiertas y adaptación de los graneros, situados en la planta superior, a las nuevas necesidades museológicas. En la parte trasera existía un patio y una pequeña huerta a distintos niveles. Con la eliminación del muro divisorio se unieron las huertas de ambos edificios, se habilitó una escalera de piedra para salvar el desnivel y, en el patio, se levantó, de nueva planta, un porche, restaurando la antigua cisterna y empedrando con losas de caliza del país el piso.

Con ello se conseguían unos nuevos ámbitos de exposición aptos para las nuevas instalaciones. En planta baja se contaba con el porche y, en el interior de la casa, con la cuadra, una diminuta cocina, el corredor de acceso al zaguán y un dormitorio. Una escalera rústica, restaurada con elementos populares, comunicaba con la planta elevada. En ésta, con techo a doble vertiente, muy elevado, se disponía del antiguo pajar-granero y una habitación de las mismas proporciones que el dormitorio. Para regularizar el techo se tendió un envigado, falso, quedando dos grandes salas de proporciones adecuadas a la instalación que se pretendía.

Las colecciones, no expuestas al público en 1965, ilustraban adecuadamente la evolución de los oficios artesanos desarrollados en Mallorca hasta tiempos recientes. Una muestra sintética de algunos de ellos se había expuesto en la instalación original; otros, en cambio, por

falta de espacio, tuvieron que seguir en los depósitos en espera de su definitiva instalación.

Al terminar la restauración de la nueva casa se pensó inmediatamente en su habilitación para crear unas salas monográficas dedicadas única y exclusivamente a este género de utensilios. De acuerdo con los fondos que poseía el Museo, los oficios que podían quedar debidamente instalados e ilustrados, eran los siguientes: herrero, zapatero, guarnicionero, alpargatero, tejedor, carpintero, escultor (en sus variantes de madera y piedra), cucharetero, tornero, carretero y tonelero. Una afortunada circunstancia hizo posible la adquisición del ajuar casi completo de un joyero a principios de 1975. El material complementario se adquirió gracias a una cuantiosa donación que se describirá más adelante. Ante ello, el proyecto inicial se amplió con la instalación de un taller de joyero que, en principio, no se había previsto.

El trabajo de sistematización de los fondos museológicos fue arduo y complicado, pues gran parte de los útiles de trabajo se hallan en completo desuso en nuestros días y la función del instrumento o bien se ha perdido, o bien el nombre ha sido olvidado. Debido a ello fue necesario iniciar una minuciosa investigación que permitiera salvar no sólo el instrumento en sí, sino su nombre autóctono y la función del mismo. El estudio comparativo con el instrumental propio de la Península queda, de momento, por hacer, pero la salvación del ajuar y el importante caudal lingüístico que lleva anejo se había logrado.

De acuerdo con la pauta marcada por las instalaciones primeras, en esta nueva muestra se han identificado las salas con una numeración correlativa que sigue a la establecida.

ORIGEN DE LAS COLECCIONES

La inmensa mayoría de las colecciones que ahora se exponen en esas Salas de Oficios Artesanos se han recogido a lo largo de diez años de investigación, procurando reunir, en lo posible, talleres completos de artesanos. Bien por compra, trueque y, en muchos casos, donación, ha sido dable recuperar, poco a poco, un caudal histórico sumamente valioso y, en la mayoría de los casos, despreciado.

En el momento de la inauguración de la Sección Etnológica, se contaba ya con la fragua, localizada en Muro y que había pertenecido a «l'amo En Joan Fred»; este lote, junto con las prensas de vino adquiridas en Ca Na Blanca (Santa Eugenia), constituían el fondo inicial de la nueva ampliación. Poco después en el entrañable Rastro de las mañanas sabatinas de Palma de Mallorca aparecía el instrumental casi completo de un anónimo zapatero.

Años después fue posible adquirir el telar de Can Niu (Artá). El último artesano, imposibilitado su trabajo por los años, dirigió el despiece y proporcionó la nomenclatura de sus diversas partes. Fallecido poco después no le fue posible orientar el montaje. Afortunadamente se pudo contar con la ayuda de Mestre Vila, mayordomo de telares de Can Pastor (Sóller), y con el entusiasmo de Tomeu Enseñat para montar y poner en funcionamiento esta pieza venerable, cuyo origen se remonta al siglo XVIII.

En orden cronológico la colección se enriqueció con el ajuar de Mestre Miquel, maestro cucharero de Búger, uno de los últimos artesanos dedicados al arte de convertir la madera de naranjo en cucharas de palo. Nomenclatura y función de los diversos útiles quedaron perpetuados con

la exhibición que, fotográficamente, acompaña al instrumental.

En un afán de cooperación insuperable, muy pronto se unió a la serie el banco de alpargatero y prensa para apelmazar las tiras de cáñamo que donó al Museo Juan Parets Coll, de Consell. Durante muchos años utilizó este instrumental simple y eficaz para fabricar el humilde calzado característico de la ruralía mallorquina. Dedicado a otros quehaceres ahora, ha querido perpetuar su dedicación de este modo ejemplar.

Las colecciones relativas al laboreo de la madera tienen origen muy diverso. El instrumental de carpintero procede de dos talleres de Palma de Mallorca, situados en la calle del Mar y en la de San Pedro Nolasco. Se adquirieron después del fallecimiento de sus dueños y no fue posible recoger sus nombres. Pese a este inconveniente la experiencia de esta adquisición nos enseñó un detalle sumamente curioso: En los grandes talleres artesanos el instrumental esencial, de manejo diario, de uso frecuente, era propiedad de los oficiales. El utillaje más completo, de uso menos frecuente o destinado a labores más delicadas, pertenecía al dueño del obrador. En el momento de inventariar los dos o tres centenares de piezas de los talleres de carpintería, se observó que no había un solo martillo, unas simples tenazas, serruchos ni sierras, ni tan sólo un formón o gubia. Esta circunstancia nos confirmó un aspecto desconocido de la organización artesanal en la Isla. El vacío quedó salvado gracias a Ramón Nicolau, subalterno del Museo, carpintero de profesión, que donó su utillaje propio para salvar este vacío inesperado. Su pericia y destreza hizo posible, además, el montaje de las colecciones propias de su oficio. En el mismo caso nos hallamos al conseguir el instrumental del escultor. El lote procedía de un taller de larga trayectoria en nuestra Isla.



Ultimamente propiedad de los Quesada, había sido regido años atrás por el escultor Miguel Sacanell, éste a su vez lo había heredado de su maestro. El rastro se pierde entre nebulosas, pero con gran probabilidad el potro de escultor, pieza totalmente en desuso, sea el mismo que usó el famoso Adrián Ferrán, «l'Adrià», el escultor que a principios del siglo XIX renovó los gustos artísticos de Mallorca con su mobiliario de estilo Imperio, piezas todas ellas dignas de un museo. Del taller de Sacanell obtuvimos dos series: la del escultor en piedra y la del escultor en madera. Completaron las colecciones Mestre Tomàs Camps Pons, picador de piedra, que colabora en la restauración del palacio Ayamans, en Palma de Mallorca, sede del MUSEO DE MALLORCA, y el entrañable amigo Federico Soberats, restaurador y maquetista que tantas horas ha perdido con el equipo del MUSEO en sus trabajos de excavación y restauración. Ambos orientaron también los trabajos de montaje de las colecciones, cediendo, el último, todo el utillaje propio del dorador, para completar el proceso del trabajo escultórico de la madera.

La documentación gráfica que ilustra el laboreo de la piedra, fue posible gracias a Mestre Tomàs, que ilustró el proceso mientras realizaba los trabajos de modelado de la escalera del palacio Ayamans.

El torno de ballesta había sido expuesto en las salas del edificio de la calle Mayor. El utillaje complementario apareció entre los fondos del obrador de Sacanell y su montaje corrió a cargo de Ramón Nicolau, lo que permitió la recogida de la documentación gráfica, trabajando en un torno moderno.

El instrumental de tonelero procede en parte de Santa María del Camí y de herramientas obtenidas de los talleres de Palma de Mallorca. No ha sido posible de mo-

mento conseguir un ajuar completo. Pese a la escasez de instrumental recogido, el lote ilustra adecuadamente el proceso de elaboración del tonel o de la comporta, únicos elementos que aún se fabrican hoy, si bien a base de instrumental moderno. Pese a su juventud, uno de los últimos toneleros que practican su oficio en Felanitx, si bien con modernísimo material, permitió que el manejo de los diversos útiles recogidos quedara debidamente ilustrado

Otra serie mal representada es la del fabricante de carruajes o «fuster grosser» en la terminología artesanal mallorquina. El carro y sus múltiples variantes hace años que ha dejado de fabricarse en la Isla. La recopilación ha sido difícil, pero gracias a Mestre Pere Joan Mestre, de Felanitx, se han conseguido unos pocos elementos característicos del oficio, distintos del instrumental de carpintero usado normalmente en la fabricación de carros.

Otro tipo de función artesanal que ha desaparecido del panorama isleño es la del talabartero o guarnicionero. Dentro de la serie de instrumental de zapatero, existían unas pocas herramientas privativas de este oficio, pocas y poco ilustrativas. Las gestiones realizadas en Palma de Mallorca, Lluchmayor y Felanitx, no dieron resultado, pues o bien habían desmembrado los ajuares o sus propietarios no quisieron desprenderse de ellas. La solución se halló en la propia villa de Muro, donde se pudo adquirir el taller de Mestre Miquel Bauçà, alejado a la fuerza de su oficio por las circunstancias de la vida moderna. De este modo quedó completado el ajuar, consiguiendo además una pieza excepcional: es mol-lo de fer colleres, inventado y realizado por el padre del cedente.

Tal vez me haya excedido en demasía al anotar estos pequeños detalles humanos que han hecho posible la reunión de una colección de tal importancia; sin embargo, considero que este anecdotario es una prueba de la vita-

lidad del Museo, pues escasas han sido las personas, amigas o desconocidas, que en sus visitas a Muro mientras se instalaban las nuevas colecciones no han aportado días después la pieza que faltaba para completar un ajuar.

Dentro de esta pequeña historia de la Sección Etnológica del MUSEO DE MALLORCA, ha tenido una singular importancia la referente a la joyería. En el Rastro, de Palma de Mallorca, pudo localizar Soberats, a horas muy tempranas de la mañana, parte de un taller anónimo. Aunque se intentó, fue imposible averiguar la procedencia ni el nombre de su primitivo dueño. A los pocos meses, José Aguiló, visitando en nuestra compañía el Museo, inventarió rápidamente lo adquirido y notó a faltar un sinnúmero de útiles esenciales. Hijo de platero, conocedor del oficio, y dedicado al grabado de joyas, abrió el taller de su padre: Don José Aguiló Pericot «Marbello», conocido orfebre de Palma de Mallorca, y puso a disposición del Museo todo el material complementario que faltaba. Esta donación, una de las más nutridas ofrecidas al Museo, obligó a rectificar los proyectos de montaje de las Salas de Oficios Artesanos, para dedicar una, en exclusiva, al arte del joyero.

Reunido el material se consideró fundamental preservar también la denominación mallorquina de los diversos instrumentos recogidos. En este aspecto las dificultades fueron enormes. La ayuda del Diccionari Català Valencià Balear resultó eficaz, pero en algunos casos insuficiente. Las encuestas entre artesanos dieron óptimo resultado, pero hay que reconocer que algunos aspectos han quedado en la más completa oscuridad. Anteriormente me he referido a la necesidad de ampliar esta investigación. Espero que el material recogido sea simiente para futuras investigaciones.

Finalmente se consideró oportuno recoger aquellas muestras artesanas en fabricación en el momento actual, prestando mayor atención a las muestras elaboradas según los métodos tradicionales, si bien en aquellas ocasiones en que el sistema manual se ha abandonado por completo (cucharero y tonelero especialmente), no se desdeñó la recogida de sus productos.

Una ayuda imponderable la tuvimos en los hermanos Francisco y Antonio Cañellas, de Can Ros, de Pórtol, que donaron al Museo la serie de ollas y cazuelas tradicionales fabricadas exclusivamente para el Museo. Muestras de cestería se pudieron conseguir en Palma de Mallorca y Artá, y los platos decorados, con temas tradicionales en vías de degradación completa, de Inca.

GUIA DEL MUSEO

Sala XIII

LA BODEGA

Bajo el porche construido en el «corral» de la casa de la calle de Jesús se han reunido dos tipos de prensa procedentes de Ca Na Blanca (Santa Eugenia): Una es de doble espiga y la otra de espiga central. Un inmenso tonel o *bota congregnyada* hallada en un antiguo *celler* de Muro, y unas prensas de prueba para obtener la graduación del mosto recién prensado: moderna la pequeña, de metal, y otra totalmente de madera, incompleta, de mayor antigüedad. La comporta o *portadora* procede de Felanitx y en la actualidad se halla vigente su uso y fabricación, ya con medios mecánicos. Tanto en las *premses* como en la *bota congregnyada* se han rotulado sus distintos componentes con los nombres tradicionales en mallorquín.

Sala XIV

LA FRAGUA

Reconstruida con elementos auténticos en la antigua cuadra de la casa. Los elementos fundamentales proceden de Muro. A la derecha del portón de entrada se

levanta la fragua o *fornal*, restaurada, con unas *manxes* auténticas, activadas mediante una cadena manejada por el ayudante. Bajo la fragua se halla la *pica*, tallada en un bloque de arenisca, donde el herrero deja las herramientas en el agua o sumerge el metal al rojo para enfriarlo. En un ángulo, un recipiente de obra para guardar el carbón y la *pala* de hierro. En el hueco abierto en el muro, una selección de herramientas del oficio: *martells* de diversos tipos, *estenalles*, *torçedor*, *tisores* y *baldufes*. En el muro frontero una colección de hierros forjados de épocas diversas que sintetizan el arte de la forja en Mallorca. Son dignos de destacar los cerrojos fechados en el siglo XVII y las correas decoradas de los siglos XVIII y XIX; cerraduras, aldabas y otros elementos de forja completan el cuadro.

La fotografía nos muestra un taller de herrero, en plena actividad hace unos cincuenta años en la villa de Sineu. El negativo fue obtenido por el artista José Vila Coll, y a partir de este documento se proyectó la restauración del taller.

Sala XV

CORREDOR

Corredor de enlace entre el zaguán y la cuadra. Se han recogido muestras de cestería actuales, en sus dos variantes de caña y de junco. La cestería de caña se ha obtenido en Palma de Mallorca, donde se sigue trabajando este tipo de material para fabricar *covos* y *paners*, y forrar *barrals* y *auñabies*. El junco y palmito se sigue trabajando en Artá y Capdepera, y se han conseguido muestras de *senalles*, *paners* y *panerets*. Se ha pretendido re-

coger en este ámbito todas aquellas muestras de artesanía popular, no mixtificadas, que en el momento actual se siguen fabricando en la Isla.

Sala XVI

COCINA

De proporciones muy reducidas, presenta los elementos característicos de una cocina rústica: hogar en el piso, bajo la gran campana de salida de humos, con *fogons* de hierro, *rentador* y *bancs* de piedra y *espinta* de madera bordeando la campana de salida de humos del hogar. De acuerdo con el criterio seguido en la sala anterior se han recogido únicamente muestras de cerámica popular de uso común, en vías de fabricación en el momento actual, prescindiendo de elementos puramente decorativos. Es de destacar la serie de *olles* y *graixoneres* del alfar de Can Ros, de Pórtol (Marratxí), fabricadas especialmente para el Museo en todas sus variantes y tamaños: *gerres* y *gerretes*, de Felanitx; *ribells* de Palma de Mallorca y Felanitx; *plats fondos i plans*, con elementos decorativos, de Inca; *culleres*, *forquetes*, *aprimadors* y *cullerot*. La fabricación a mano de tales instrumentos ha cesado y las aquí recogidas ilustran la perduración del utillaje realizado con medios mecánicos. En el muro frontero al hogar un *escudeller* en madera fabricado en Palma de Mallorca.

La serie de *olles* se compone de tres variantes: *olla rodona*, *olla plana* y *olla amb broc*. A su vez cada serie presenta los siguientes tamaños, de mayor a menor; *perol*, *de mitja ma*, *borda*, *malaguenya* y *biel*.

Las cazuelas o *graixoneres* se fabrican en dos series y

la tipología según su capacidad es similar a las ya reseñadas al hablar de las ollas.

Los azulejos que bordean el fregadero son obra del siglo XIX, el lugar de fabricación no es conocido. Posiblemente se trate de una importación peninsular, valenciana o catalana. Este tipo de azulejos proliferó extraordinariamente en la Isla desde mediados del siglo XIX. Por lo general la baldosa se obtiene con medios mecánicos: molde y prensado del barro, decorándose manualmente o con trepas. La técnica decorativa se mantiene sobre baldosas obtenidas con prensa hidráulica. A fines del siglo XIX se inicia la fabricación en Mallorca, dando origen a una industria bastante floreciente.

Sala XVII

ZAGUÁN

Siguiendo la costumbre de los remendones mallorquines que han trabajado siempre junto al portal de entrada de la casa, se han reunido en esta habitación los ajuar correspondientes a tres oficios prácticamente desaparecidos: zapatero, alpargatero y guarnicionero.

El sistema de exposición se pensó a base de plataformas y paneles murales. En las primeras se exhiben, por lo general, los bancos de trabajo: *bancs*, *taulells*, etc.

El oficio de zapatero queda representado por un *banc*, con *formes* diversas; *llum d'encriua* y *peu de ferro*, triple, en calidad de yunque para clavetear; es *tabulet* para sentarse el artesano, y el ajuar complementario: *martells*, *estenalles*, *esquirols*, *alenes*, *tisores*, *rodets de marcar punt*, *bitzegos* y *ferros de devants*, *de picar punt* y *de rebaves*. Completan la serie: *banya*, *pata*, *gatzoll* y *cutxilles d'arroyar*.

El alpargatero manejaba un instrumental muy simple: *banc* y *agulles*. La colección del Museo posee un *aprimador de canyom*, poco frecuente, empleado para apelmazar las tiras de cáñamo trenzado con el fin de conseguir un grosor uniforme en las tiras que se ajustan y moldean sobre el banco a medida que se cosen con las agujas largas.

El guarnicionero se puede estudiar a partir del *mol·lo de colleres*, molde de partes móviles mediante un tornillo que permite dar forma a la collera y a la vez obtener esta pieza de diferentes tamaños, según el alzado de la caballería. Mediante la *maça* el relleno, generalmente paja, se moldea según las necesidades de la pieza.

En la plataforma pequeña un *taulell* y una *gaça* o prensa manual para sujetar las tiras de cuero mientras se cosen. El *banc*, a continuación, para trabajos de mayor calibre. En el panel mural las herramientas usuales: *anyita*, *estiradors*, *esborradors*, *alenes*, *mitjes llunes*, *talladors de corretjes* y *tallavores*, junto con utensilios de uso común con el ajuar del zapatero.

Sala XVIII

EL TELAR

Elemento fundamental de esta sala es el antiguo telar de Can Niu (Artá), en funcionamiento desde fines del siglo XVII y activo hasta 1967, aproximadamente. Las diferentes partes que integran el telar han sido debidamente anotadas en el propio instrumento.

El arte del tejido se caracteriza por la escasa utilización de elementos complementarios. Los recogidos en la sala, procedentes del mismo taller de Artá, completan totalmente el ajuar propio del oficio. De este modo se

pueden observar la serie de *llançadores*, algunas de ellas muy antiguas; *aperxerats*, *púes*, *debanadores*, *urdidor*, *canons* y *aplegador*.

En la documentación gráfica que se acompaña, se puede observar la instalación primitiva del telar, accionado por su último propietario.

La sistematización de la sala fue posible gracias al consejo e instrucciones de Tomeu Enseñat y la reconstrucción del telar la llevó a cabo él mismo ayudado de Mestre Vila, de Can Pastor, de Sóller. El muestrario de telar procede de los talleres Bujosa de Sta. María que han donado al Museo una selección de muestras de los materiales que siguen fabricando.

La escalera que conduce a la planta alta de la casa ha sido restaurada a base de los elementos originales: baldosas de barro cocido y *brandolats* de madera procedentes del desaparecido convento de Santa Catalina de Sena, de Palma de Mallorca. En la planta superior se han instalado dos salas.

Sala XIX

LA MADERA Y LA PIEDRA

En el hueco de la escalera colección de *verducs* de uso común a *trencadors de marès*, *fusters*, *boters*, *fusters grossers* y *esculptors*. Se trata de sierras de vaivén accionadas por dos artesanos para cortar los grandes troncos o bloques de arenisca.

En la plataforma primera se muestran los elementos propios del escultor, especialmente el potro, un afilador de herramientas y el *ferramental* donde se exponen los útiles más comunes del oficio según el sistema tradicional.

El escultor en piedra, normalmente, no utiliza banco: simplemente sobre un bloque de la propia piedra que va a labrar realiza sus manipulaciones. En plafón mural se ve el utillaje más frecuente: *gubies*, *punta corrents*, *pinxons*, *gravador per buixardar*, *xerracs*, *xerruscos*, *raspes* y *limes*; en el otro, la colección de *rasquetes* que permiten pulir diferentes tipos de molduras.

En la vitrina adjunta está el instrumental propio del dorador, que complementa el trabajo del escultor en madera.

Se ha procurado sintetizar el complejo proceso del dorado a partir de sus tres fases fundamentales: *enguixar*, *embolar* y *daurar*.

En la primera fase para evitar contracciones del soporte se encolan sobre la madera trapos y se restriegan ajos sobre sus nudos para evitar que la resina rezume. Con el *pinçell* se aplica el *guix mort* o *blanc d'Espanya*, mezclados con *cola de conill*. Se eliminan las impurezas con *rascadors* metálicos y *paper de vidre*.

La segunda fase consiste en preparar el *bolo*, desleído en agua y mezclado en la *mola* con el empleo del *molò*. La *espátula de canya* sirve para concentrar la masa en el centro de la *mola*. El *bolo* se extiende luego, mezclado con el *trèmp*, en capas sucesivas de menor a mayor disolución. Para este proceso se utiliza un pincel fino. Se eliminan las impurezas con *fregall d'espart*.

Finalmente se procede al dorado propiamente dicho. El pan de oro se deja sobre el *coixí*, se corta con el *guina-vet* según el tamaño necesario. Se moja el soporte con el *pinçell de ploma* y con la *polonesa* ligeramente embadurnada de *seu* se aplica la hoja de oro. Se adhiere con el *pinçell de picar* y una vez seco se pule con *brunyidors de pedra àgata*.

Si se quiere obtener una calidad mate sobre grandes

superficies no es preciso embolar la superficie a dorar. Se aplica un preparado especial o sisa y se adhiere el pan de oro. Sobre éste se coloca o bien saliva para unir las diversas partes o bien una mixtura especial denominada *reglàs* entre los doradores mallorquines.

El repujado, si lo precisa, se hace mediante *ferros de picar* accionados con golpes secos practicados con un martillo o maza de madera.

A la izquierda del visitante la plataforma del cucharero, con los elementos esenciales para el laboreo de las cucharas de palo según se observa en la serie de fotografías que complementan este apartado. Los instrumentos utilizados: *xapetes*, *aixa plana*, *buidador* y *raspa*, y una colección de cucharas, que ilustran las sucesivas fases de la elaboración, se han instalado en el plafón mural ad-junto.

El resto de la sala se dedica a la carpintería. En la plataforma un *banc de fuster*, con diversos elementos en disposición de trabajo: *premses*, *planes*, *jacs* y *guilleumes*. En cuatro plafones complementarios el utillaje completo de este oficio: El primero recoge el utillaje común al carpintero y otros oficios que emplean la madera como materia prima. Se compone de *martell*, *estenalles*, *punta corrent*, *gubies*, *cartabons*, *xerracs*, *raspes* y *llices*.

En el segundo, la serie de *jacs*: *xiflant* o *galzador* y *cadell*, de distintos tamaños, para pulir la madera.

En el tercero, *planes*, *cocells*, *passa moldures*, *cutxefs*, *serra* y tres variantes de *premsa*.

Finalmente, en el cuarto plafón, unas *premses* arcaicas, en desuso, diversos tipos de *rossets*, *serrabiayos*, *moços* y dos variantes de *cartabó* o *capserrats*; una serie de *barri-nes* completa el ajuar.

En la plataforma frontera se exhibe el *torn*, elemento sumamente arcaico accionado con el pie mediante una ba-

llestas obtenidas gracias a una rama de árbol flexible. La serie de útiles necesarios para el torneado, caracterizados por el largo mango que se apoya en la *barra*, está compuesta por *trencadors*, *puntacorrents*, *gubies*, *ferros de punta*, *ungla*, *ungletes*, *mascle*, *femella*, *galzador*, *trepant de ma*, *barrina* y *raspa de pell d'escat* o tiburón, utilizado hasta la aparición del papel de lija.

El tonelero está representado en la plataforma con un tonelito en vías de realización, con el *torn* para ajustar las *duelles* a los *cèrcols* de metal. El *ximent* o garlopa, colocado sobre un soporte, para pulir las duelas, un *galzador* y una *maça*. En el plafón mural: *aixes voltades o corbes*, *planó*, *planes d'orelles*, *buidadora*, *trepans de taruga* y *barrines*. Las fotografías ilustran el uso de diversos útiles propios de este oficio.

El material que emplea el fabricante de carros queda establecido a partir del último plafón de la sala, donde se recoge una selección del instrumental característico del oficio, ya que el resto: tanto banco como instrumental, es común al oficio de carpintero. Se han podido reunir los siguientes: *compàs*, *aixes de pena*, *destral de ma*, *torn* de radios y *cerca* para determinar el radio de las ruedas. Aparte se puede observar el soporte metálico donde se ajusta la *cuba* para engastar los radios correspondientes, mediante golpes de *maça*.

Sala XX

EL PLATERO

Ha sido dedicada al orfebre José Aguiló Pericot «Marbello», ya que gran parte del instrumental recogido procede de su obrador, gracias a la donación realizada por su hijo. Este rasgo permitió documentar el taller con una

precisión que nunca pudimos imaginar al iniciar la recogida de materiales con destino a estas salas.

En la vitrina primera, a la izquierda de la entrada, se hallan expuestos los elementos de grabador: *bolla de gravar*, goma laca para sujetar las placas que se han de grabar, *burils*, *llumeta*, y una serie de troqueles utilizados para la impresión mecánica mediante el martinete que, por dificultades de espacio, se ha instalado en el porche de la casa de Mayor, 15.

En la plataforma siguiente un *estirador* para obtener hilos metálicos de diversos gruesos, según la *filera* perforada que se aplique.

Sigue una segunda plataforma con *fornal*, *enclusa*, *taulell* y *manxes*. Es la zona de trabajo propiamente dicha. Aquí se funden los metales mediante *bufadors* acoplados a las *manxes*, trabajando sobre la *fornal* recubierta de plancha metálica. En el *taulell* o *banc*, con cajonera, se realizan los trabajos delicados aplicando una *estellera* al banco. El cajón inferior, revestido de plancha metálica, sirve para recoger las limaduras en vistas a su reutilización. Mediante la *enclusa* y el *martell* se moldea el metal. La iluminación se conseguía con el uso de un mechero de gas adosado al muro.

En la vitrina inmediata hemos recogido los instrumentos menudos propios de los trabajos de soldadura. Destaca el dosificador de gas que gradúa la cantidad de gas ciudad utilizado en la fusión, *pinçes*, *grampons*, *fil de cama d'aranya*, para dejar sujetos los elementos a soldar; *brases per soldar*, de material refractario para mantener el calor, y los *bufadors de boca*. Se completa la vitrina con una *mola de borràs*, una *canada* o recipiente para guardar el bórax utilizado en la fusión como purificador. Este objeto presenta un largo pico con un resalte dentado. Rascando con la uña se consigue la salida del

bórax en la cantidad suficiente. Los discos metálicos son un complemento para los trabajos de soldadura. Se observa también un soldador de estaño y un pequeño crisol para fundir este metal, del que se echa mano para soldaduras complementarias. Los yunques o *encluses*, de tamaño reducido, se utilizan para los trabajos delicados de forja.

En la plataforma siguiente un *xilindro* o laminador para obtener láminas metálicas. En la vitrina tercera una colección de *tassos* o yunques de reducido tamaño para labores de forja, acanalado de piezas, etc., y una colección de pequeñas limas.

La última vitrina de la sala guarda troqueles para cortar piezas de formas diversas y punzones para repujar mediante percusión.

En la sala se han dispuesto tres plafones murales con el utillaje para fabricar anillos y brazaletes: *bitlles*, *fusos*, *brunyidors: de fil, de canya; maça, tisores, estenalles rodones* y una colección de plantillas para obtener sortijas, junto con la *anellera*.

Sobre el laminador los instrumentos esenciales para fundir metales: *bufadors, estenalles, cresol y pellons*, acompañados por una serie de documentos gráficos que ilustran la técnica empleada. Se completa el plafón con instrumentos cortantes: *tallaperns, tisores y estenalles rodones*.

Finalmente, en el plafón restante se han reunido una colección de útiles complementarios: *estelleres, pinzell, raspa, maçes de justa, soles d'enconcar y soles d'embotir; compàs, martell d'embotir, brunyidor, baldufa, fusos, fileres, tisores de tallar planxa, mola d'esmolar, premsa* y un variado conjunto de *arquets*.

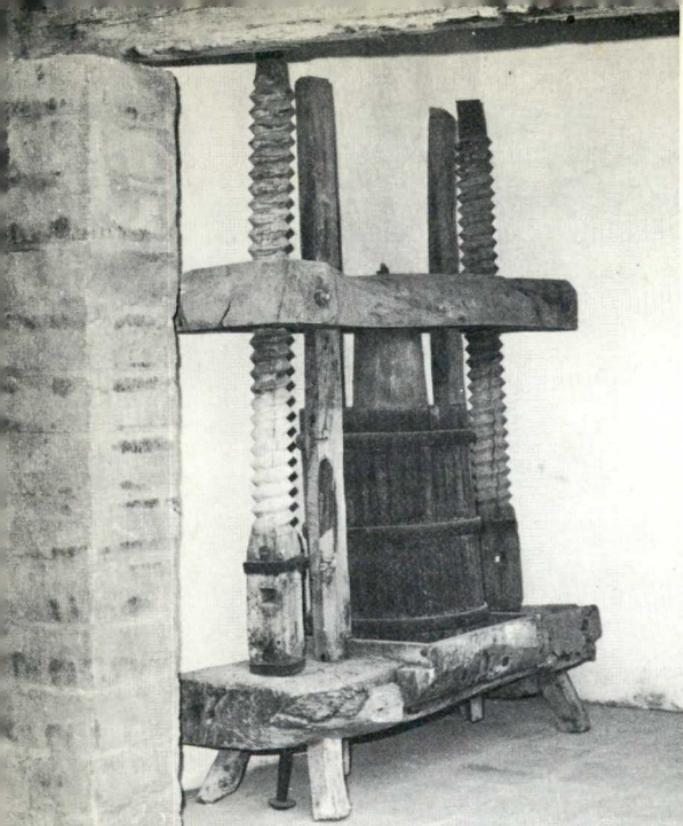
LISTA DE DONANTES

- Hijos de D. José Aguiló Pericot *Palma.*
- D. Gabriel Alomar Esteve... .. *Palma.*
- D. Guillermo Bujosa Rosselló... .. *Santa María del Camí.*
- D. Tomás Camps Pons... .. *Palma.*
- D. Antonio y D. Francisco Cañellas Palou *Portol (Marratxí).*
- D. Gabriel Marimón Guetglas. *Muro.*
- D. Juan Marimón Guetglas ... *Muro.*
- D. Pere Joan Mestre *Felanitx.*
- D. Ramón Nicolau Mateu... .. *Mancor del Vall.*
- D. Juan Parets Coll... .. *Consell.*
- D. Juan Sastre Capó *Muro.*
- D. Federico Soberats Liegey ... *Palma.*
- D. Celestino Tril Rullán *Palma.*
- Hijos de D. José Vila Coll ... *Palma.*
- D. Bernardo Villalonga Bennasar *Lloseta.*

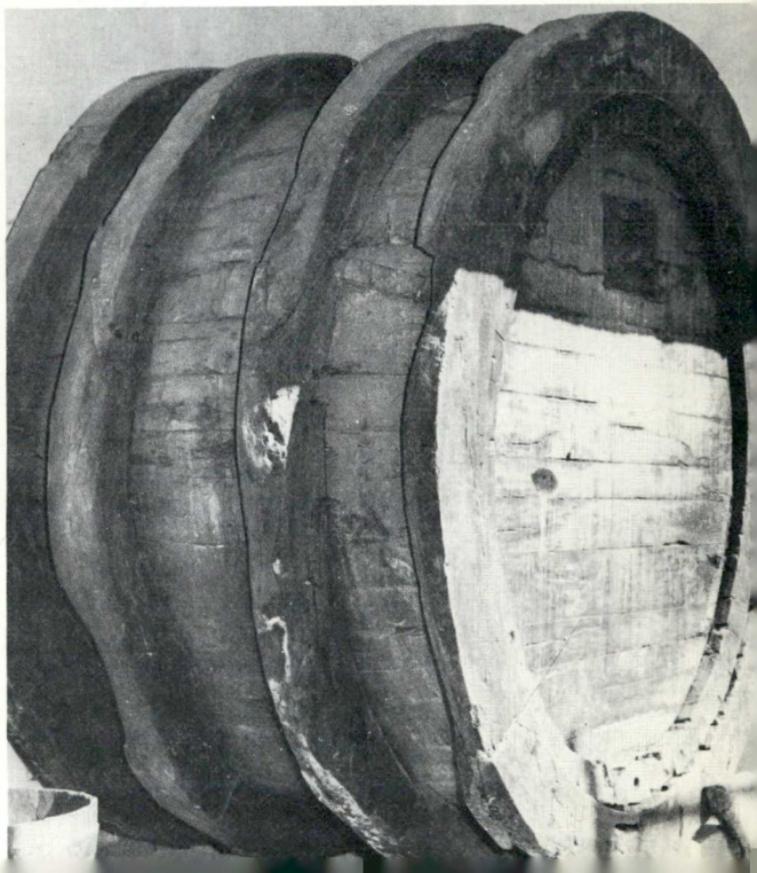
ILUSTRACIONES

Fachada del edificio
de la calle de Jesús, 4,
sede de la ampliación del Museo.



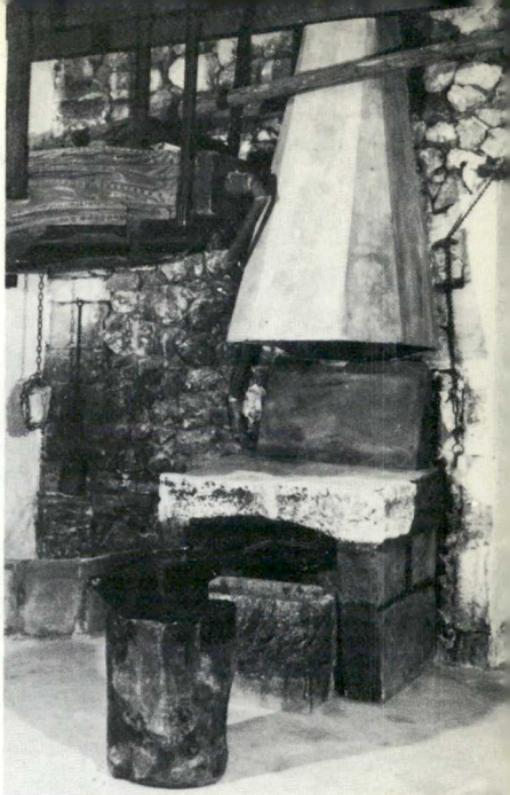


La bodega: prensa de vino, de doble espiga, procedente de Ca Na Blanca (Santa Eugenia).

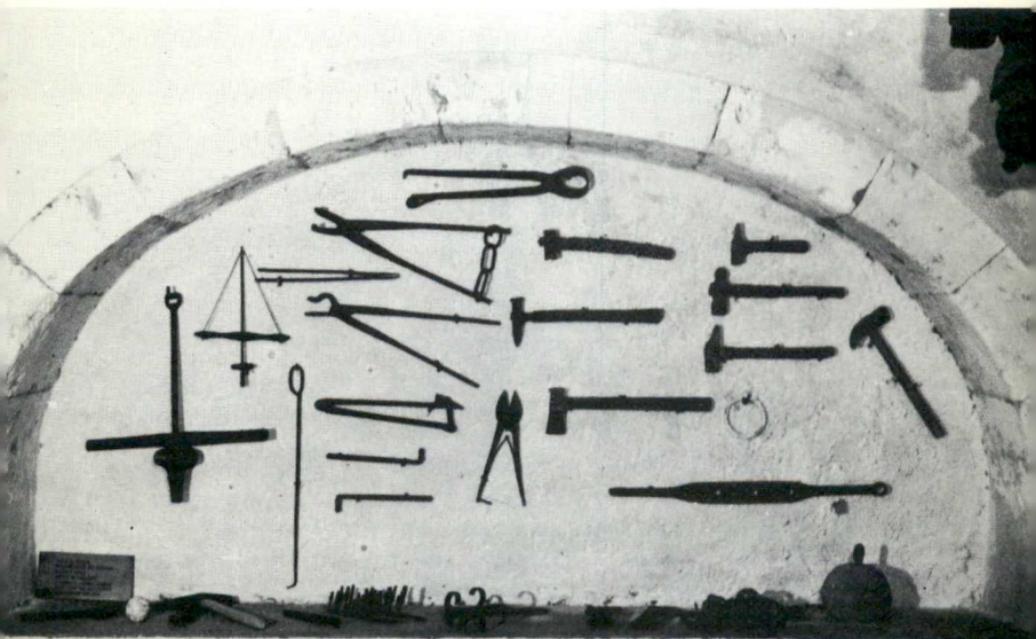


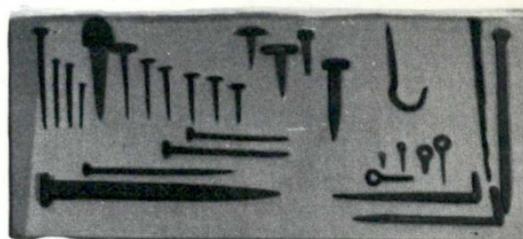
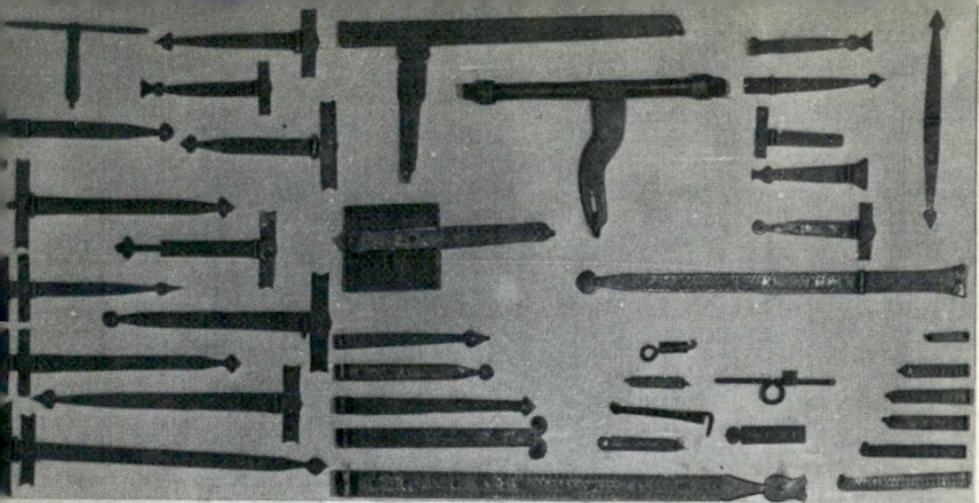
La bodega: «bota congrenyada» de un «celler» de Muro.

Antigua fragua
de Muro, restaurada
en el Museo.



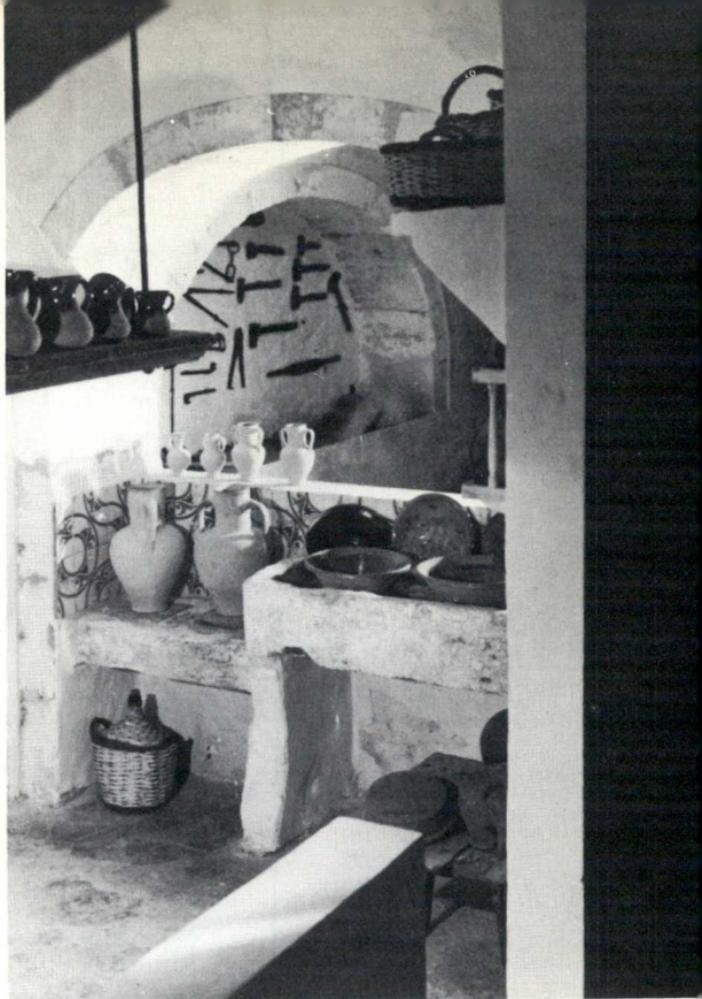
Selección de herramientas propias
del herrero.



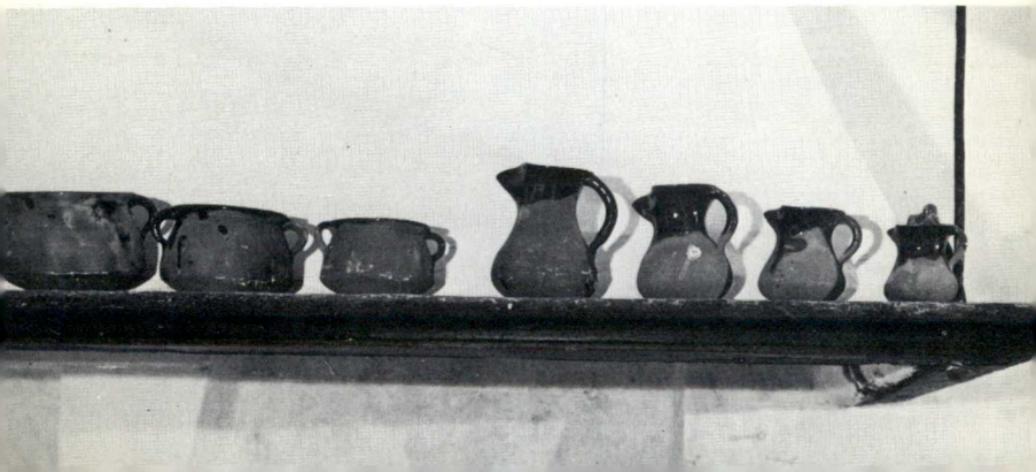


Colección de hierros forjados
(siglos XVII, XVIII y XIX).

Un aspecto
de la cocina.



La serie de ollas y marmitas populares,
fin de una tradición secular: «olles planes»
y «olles amb broc».





Un rincón de la cocina:
«espinta» y «fogó».

Taller de remendón
y utillaje de zapatero.



Utillaje del alpargatero.



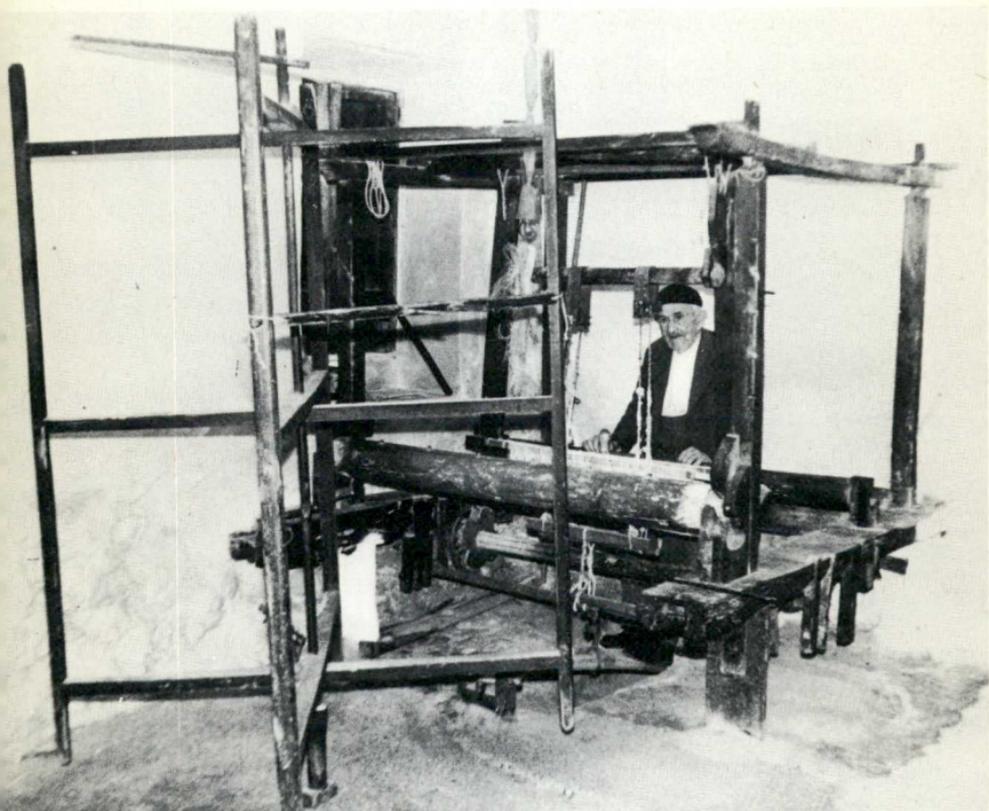


El guarnicionero:
 prensa para moldear
 colleras.

Selección de útiles de
 guarnicionero.



El telar de Can Niu (Artá),
en funcionamiento desde el
siglo XVII, antes de su traslado
al Museo de Mallorca.

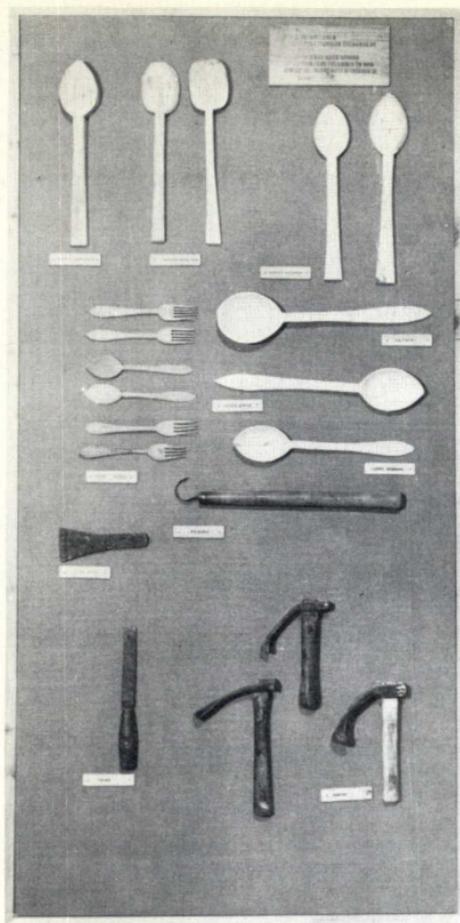




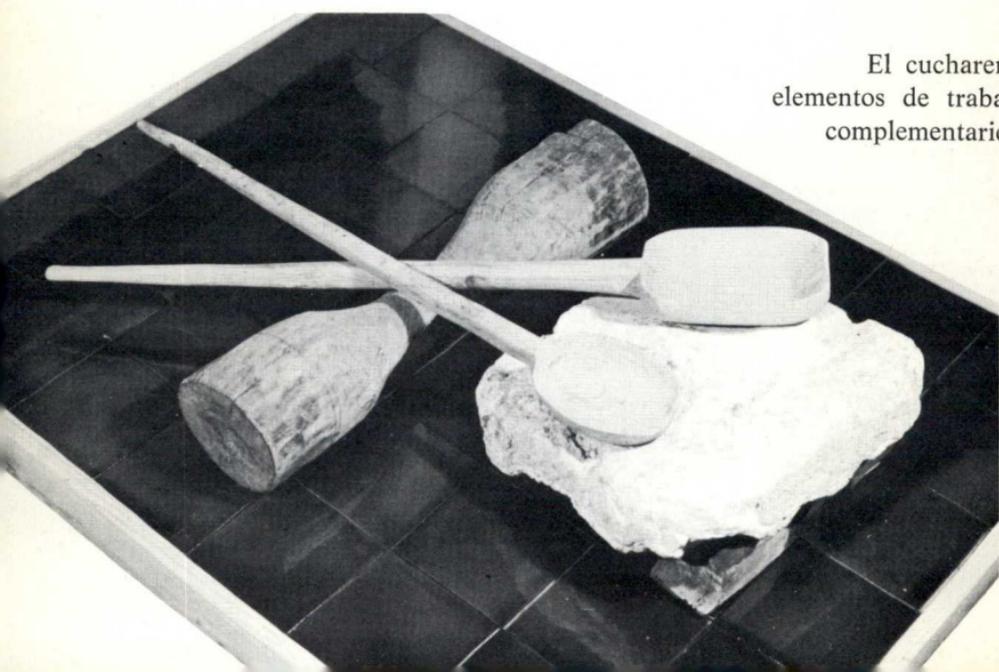
Aspecto general
de la sala dedicada
al trabajo de la madera.

Utiles de carpintero.





El cucharero: proceso de elaboración de las cucharas de palo y útiles manejados en su confección.

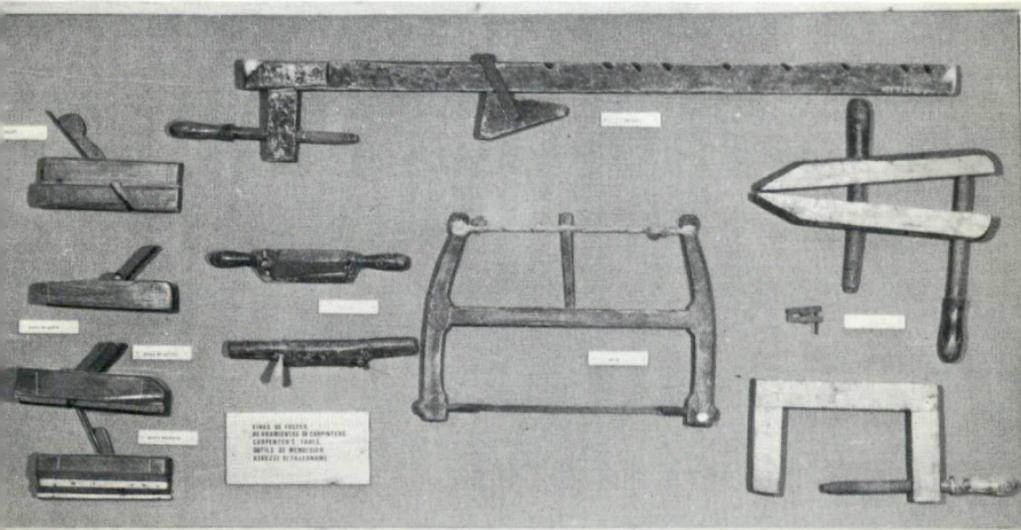


El cucharero: elementos de trabajo complementarios.

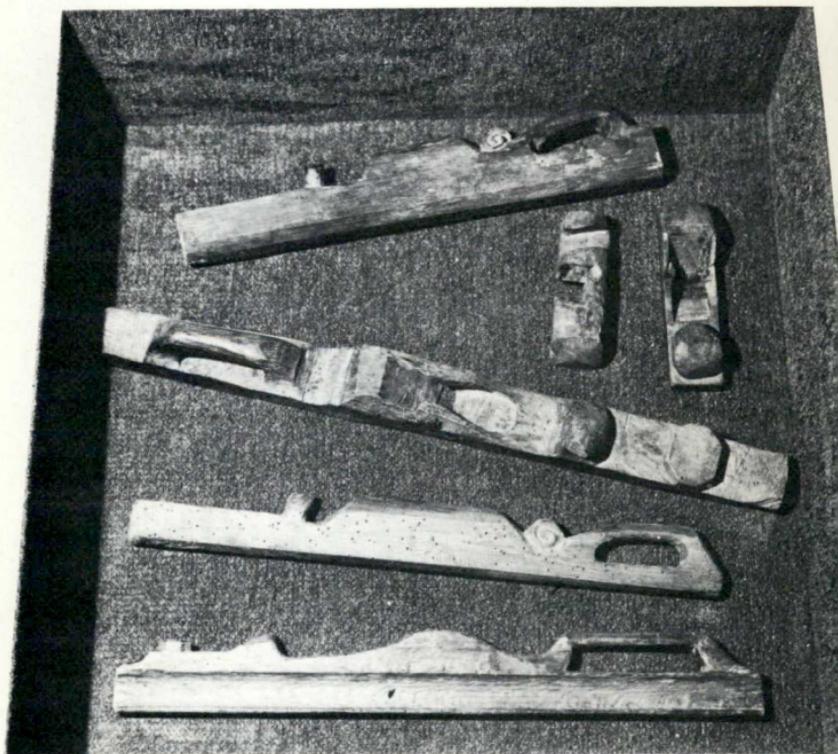


El carpintero: Banco de trabajo y utillaje usual.

Jtiles de carpintero.



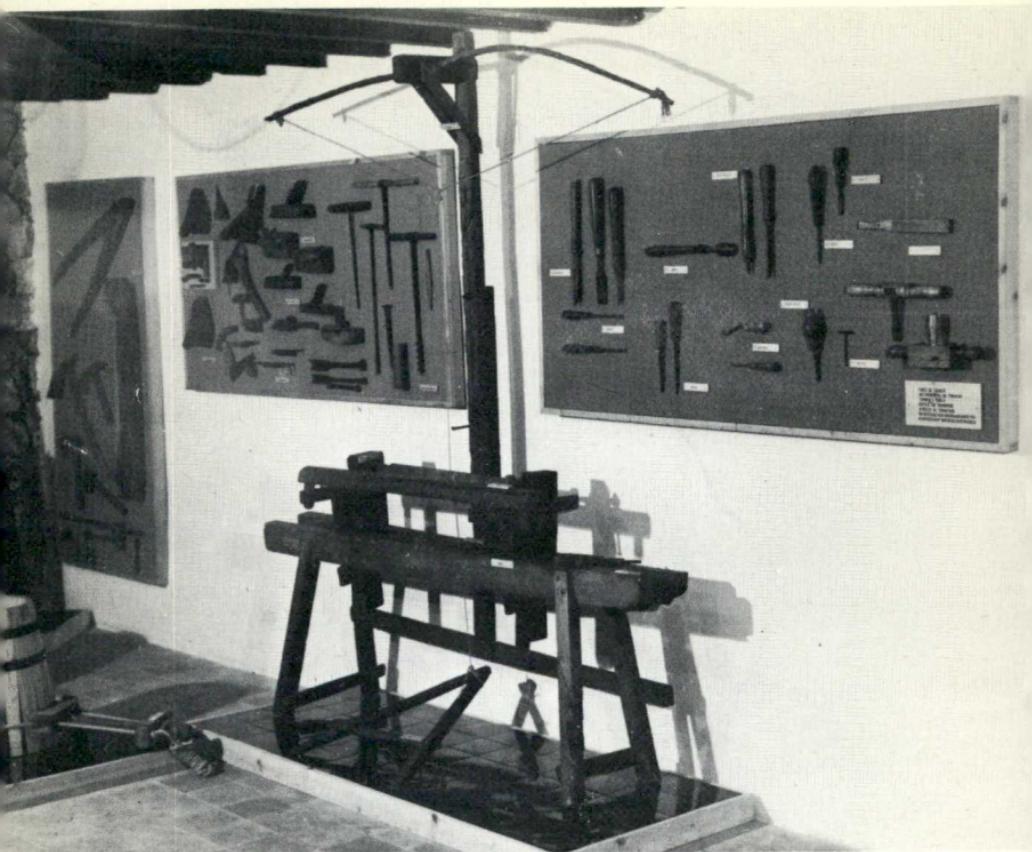
Colección de garlopas y cepillos
del siglo XVIII.



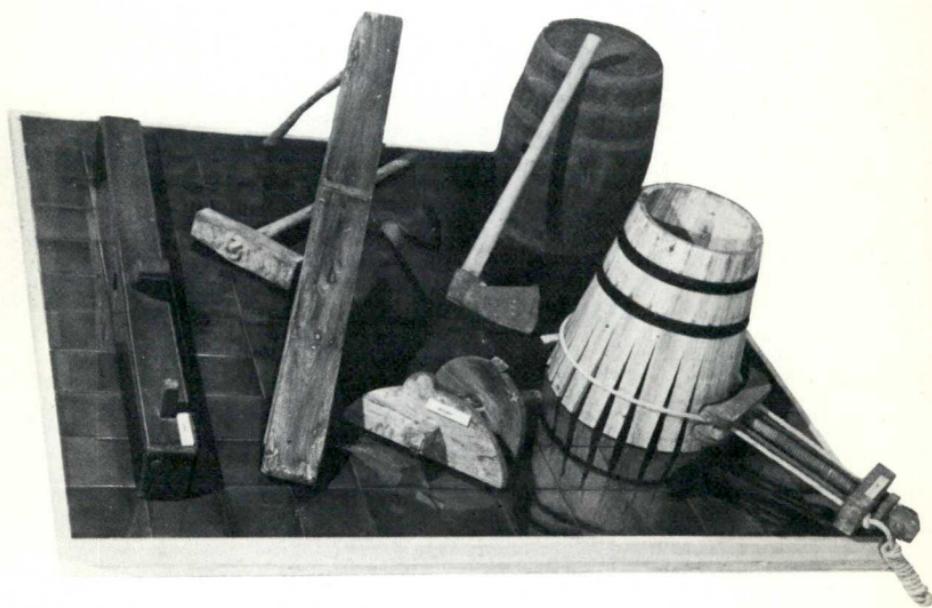


El fabricante de carros.

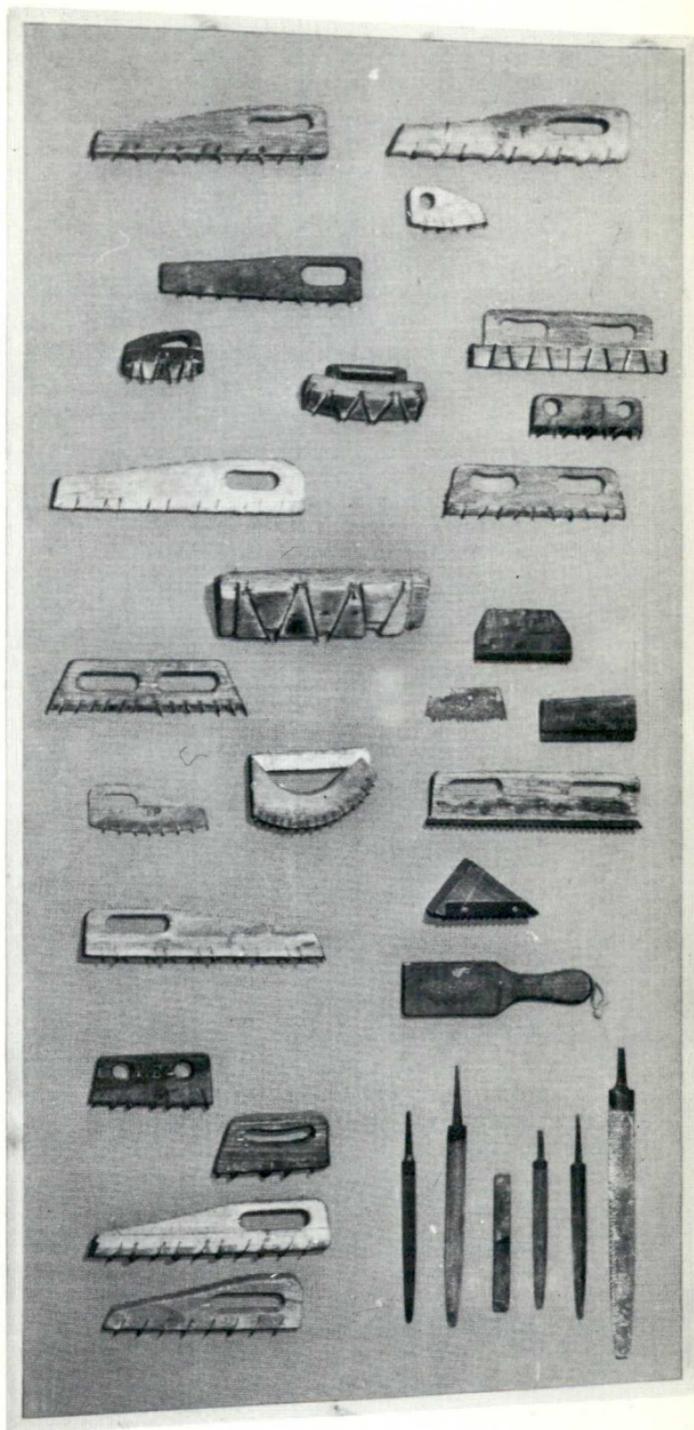
El tonelero.

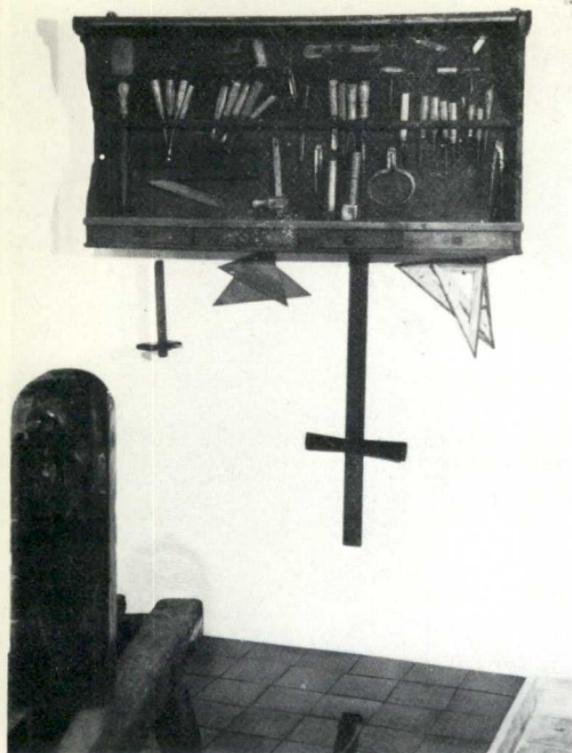


Torno de ballesta
y utillaje complementario.



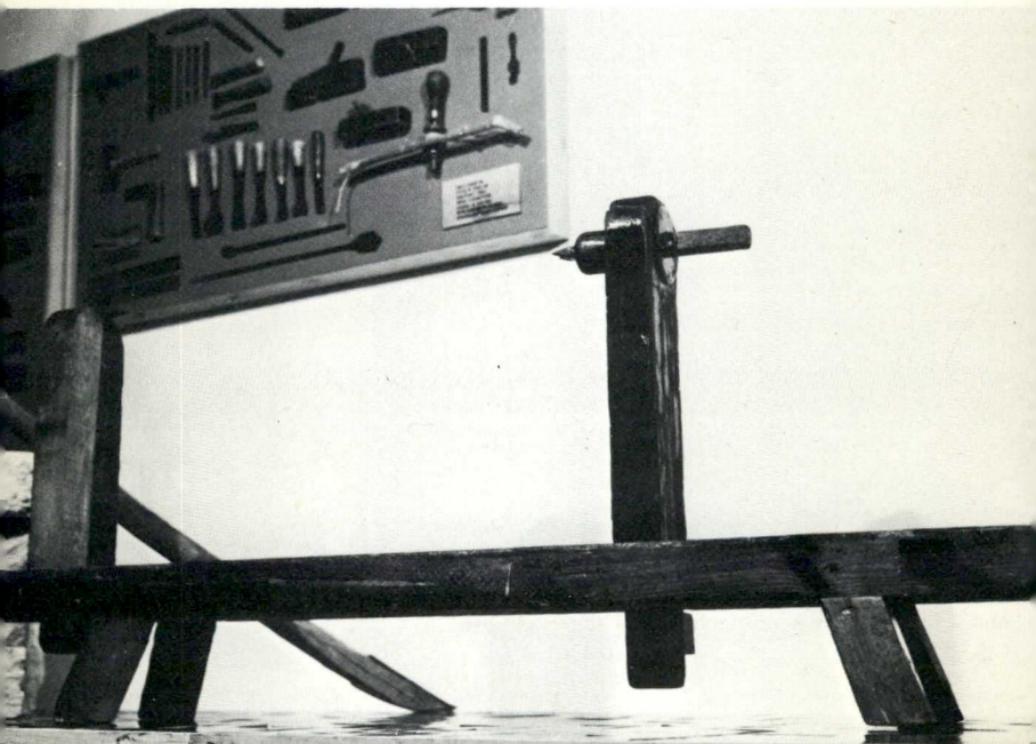
Utillaje especializado del cantero
y escultor en piedra arenisca.

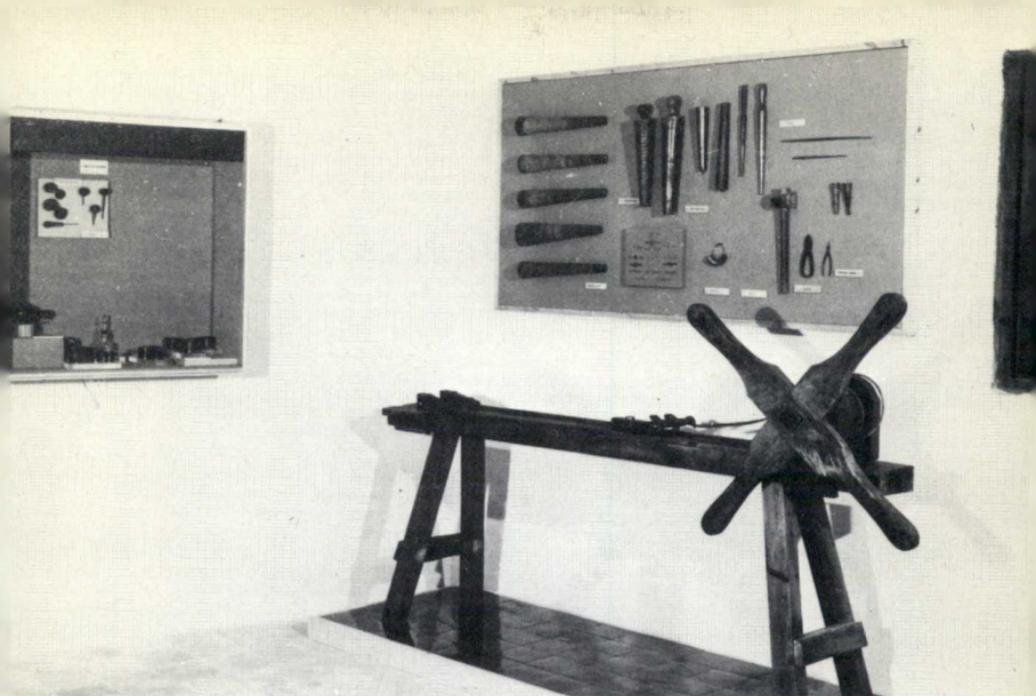




El escultor en madera:
«ferramental» del
siglo XIX y útiles
especializados.

Un potro de escultor
(siglo XIX).

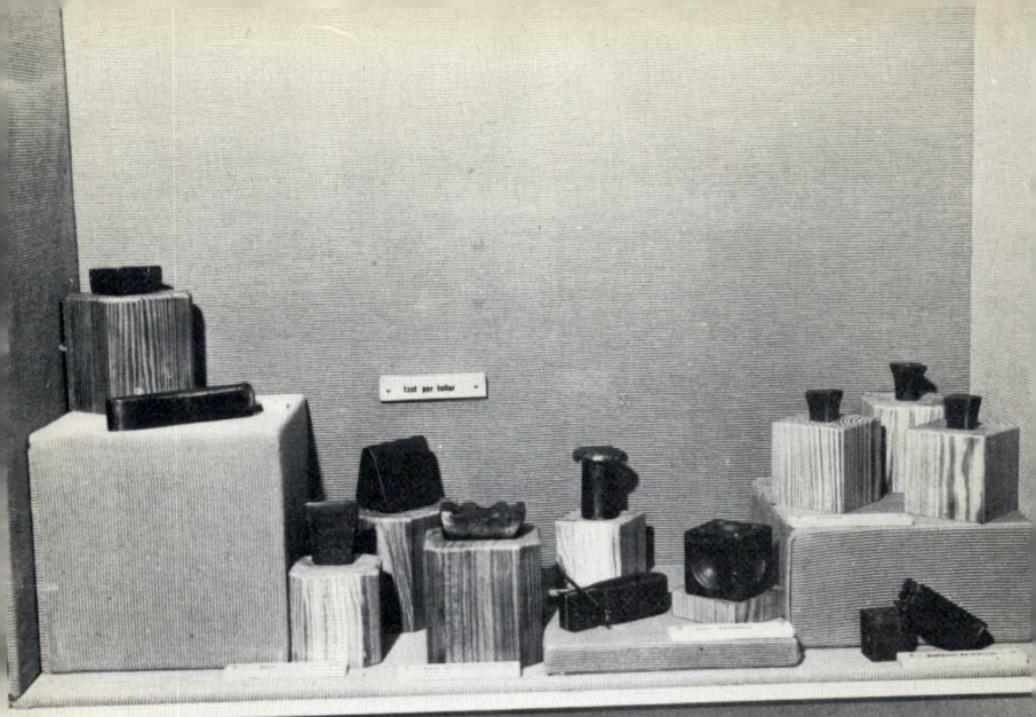




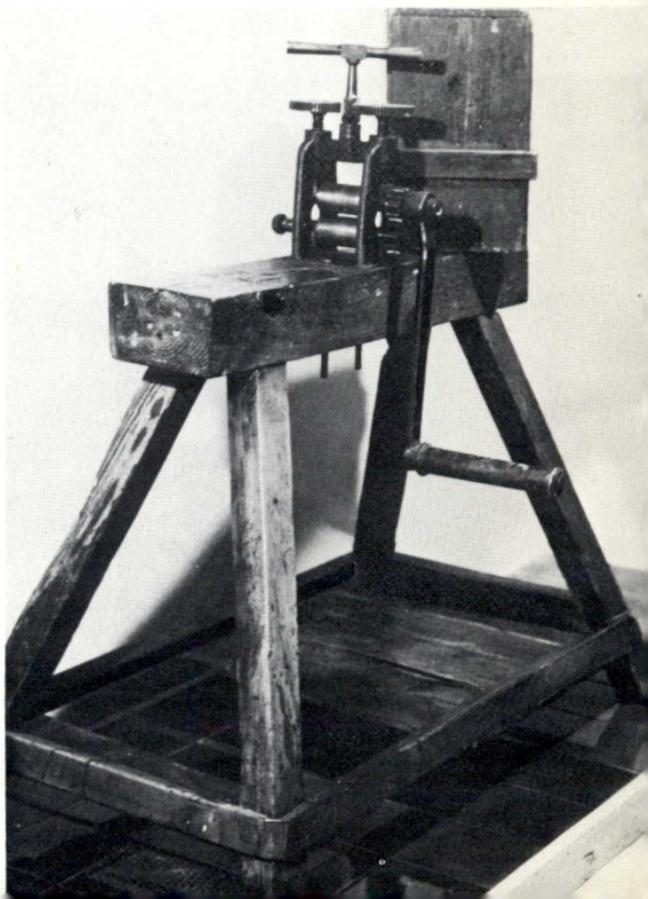
Un aspecto de la platería: Utiles para la fabricación de anillos y brazaletes y torno para la obtención de hilo metálico.



El platero: Fragua, yunque, banco de trabajo y fuelles para soldar y fundir.



Colección de yunques



Laminador.

VOCABULARIO

EN él se recogen las voces propias de los diversos oficios. En primer lugar los nombres de instrumentos que constan de varias partes, especificadas a continuación. Siguen luego los de herramientas simples. Aquellos útiles comunes a varios oficios, si no presentan variantes de forma esenciales, se describen con detalle la primera vez y en las restantes se da la equivalencia castellana.

Explicamos la función de aquellos instrumentos cuya equivalencia castellana no hemos sabido averiguar. La inestimable ayuda del *Diccionari Català, Valencià, Balear* ha hecho que las omisiones sean mínimas. Sin embargo, consideramos que esta recopilación es solamente un intento primario por cuanto se reduce a los vocablos que corresponden a piezas inventariadas en el Museo, de colecciones, desgraciadamente, incompletas; por ello faltarán muchos vocablos que suponen indudablemente lagunas importantes en las series museísticas que es preciso salvar lo antes posible.

LA BODEGA

BOTA CONGRENYADA.—Tonel de gran capacidad para conservar el vino en su elaboración. En lugar de aros de

metal, tiene cuatro grandes aros de madera llamados *congrenys*. En uno de sus lados presenta una abertura para facilitar su limpieza.

Los elementos característicos son:

CADIRETA.—Pieza de madera rectangular que sirve de tapadera de las aberturas que presenta las *botes congrenyades* en la parte superior. Por ellas se vierte el vino y facilita la entrada a la persona que ha de limpiarlas.

CONGRENY.—Cada uno de los aros de madera, compuesto de diversas cimbras, que rodean las duelas de un tonel para evitar su disgregación. En los toneles pequeños reciben el nombre de *cèrcol* y son metálicos.

DOGA.—Cada una de las piezas de madera que yuxtapuestas forman el cuerpo o vientre de una bota, barril, tina u otros recipientes similares, y están unidas con aros.

Castellano.—DUELA.

DUI.—Piquera. Agujero de una bota, al cual se aplica el grifo para sacar el vino.

ESPINOTXA.—Agujerito que tiene la bota de vino, en la parte superior del fondo, y que sirve para extraer un poco de vino y probarlo.

Castellano.—PIQUERA.

FON.—Cada una de las tablas circulares y paralelas que cierran los dos extremos de una bota, barril o recipiente similar.

Socó.—Soporte de una *bota congrenyada*.

PORTADORA.—Comporta de duelas de madera, de forma troncocónica invertida, con base y boca de forma ova-

lada, y asideros laterales, utilizada para transportar la uva.

PREMSA.—Prensa de vino. Sus elementos característicos son: *Espiga*, *Bancassa* o *Escofra de dalt* y *Escofra de baix*, *Cuixera*, *Llanterna*, *Piló*, *Clot*, *Canaleta*. Después de pisar la uva, el resto se coloca en el *clot* y con barras acopladas a la *llanterna* se hace girar la *espiga*. De este modo la *escofra de dalt* va presionando sobre el *piló* exprimiéndose el mosto que se recoge a través de la *canaleta*. En las prensas de aceite se utilizan *esportins* para almacenar en el *clot* la masa de la aceituna. En ocasiones se ha empleado el mismo sistema en las prensas de vino.

BANCASSA O ESCOFRA.—Barra horizontal de la prensa perforada por las espigas o guiaderas y sobre ella la *espiga* accionando el *piló* comprime el vino.

CANALETA.—Conducto abierto en la *escofra de baix* de las prensas para recoger el vino.

CLOT.—Cavidad circular en la *escofra de baix* de una prensa donde se coloca la uva pisada para extraer el mosto mediante la presión del *piló* accionado por la *espiga*.

CUIXERA.—Cada una de las dos piezas grandes verticales que forman los costados de la prensa de aceite, vino, etc., y sostiene la *escofra*.

Castellano.—GUIADERA.

ESPIGA.—Pieza cilíndrica, roscada, que actúa para desplazar la *escofra de dalt* de la prensa de vino.

LLANTERNA.—Cilindro con estrías en sentido longitudinal para engranar los dientes de una rueda o, en el caso de las prensas de vino, para introducir las palancas y accionar la *espiga*.

PILÓ.—Cilindro de madera en la parte inferior de la *espiga* que presiona sobre los *esportins* en las prensas de vino antiguas.

LA HERRERIA

ENCLUSA o ENCRUIA.—Yunque.

FORNAL.—Fragua.

MANXES.—Fuelle.

PICA.—Pileta.

ATIADOR, TIRAS o SIRVENTA.—Instrumento de hierro con punta curvada para activar las brasas en la fragua.

BALDUFA.—Berbiquí de carrete o parahuso. En las herrerías actuales ha sido totalmente abandonado.

DEGOLLADOR.—Degüello.

ESTENALLES.—Tenazas de forja. Existe un sinnúmero de variantes según la función o la pieza que se está forjando.

GRIFA o TORNAGAUDES.—Triscador.

MARTELL.—Martillo. En las herrerías existentes tenemos muchas variantes: para forjar, para herrar, etc.

PUNXÓ.—Punzón. En la herrería se utiliza para agrandar los agujeros de las herraduras, generalmente de sección cuadrangular.

TAS RODÓ.—Yunque de tamaño pequeño.

TISORES.—Tijeras.

TORÇEDOR.—Instrumento que se aplica al belfo de las caballerías en el momento del herraje para que se mantengan quietas.

LA CESTERIA

COVO.—Cuévano.

ESTORMIA.—Especie de capazo de esparto o palmito muy plano, con abertura en la parte superior, que se sujeta a la espalda con correas.

PANER.—Cesto.

PANERA.—Cesto con tapadera.

SENALLA.—Capazo.

LA COCINA

ABOCADOR, DEGOTADOR o ESCUDELLER.—Estante de madera para colocar los platos para su escurrido.

AUFABIA.—Tinajilla de cristal de boca amplia con forro de caña trenzado y relleno de paja.

BANC.—Banco de mampostería o piedra en torno al hogar.

BARRAL.—Botella de cristal panzuda, de cuello alto, forrada de caña, con relleno de paja.

CULLERA.—Cuchara.

ESPINTA.—Revellín.

FOGANYA.—Hogar.

FORQUETA.—Tenedor.

GERRA.—Jarra.

GRAIXONERA.—Cazuela. De mayor a menor, recibe los nombres de: *perol, de mitja ma, borda, malaguenya y biel*.

OLLA RODONA.—Recipiente ovoide de base convexa, boca amplia con reborde, con dos asas, vidriado interiormente y el exterior bizcochado. Según su tamaño, de

menor a mayor, reciben los siguientes nombres: *biel*, *malaguenya*, *borda*, *de mitja ma* y *perol*.

OLLA PLANA.—En su perfil presenta una ruptura o aquilamiento que delimita el cuerpo y la base. Recientemente, a medida que el gas se ha popularizado, las ollas en sus diferentes variantes presentan el solero plano o casi plano para su mejor adaptación a las cocinas actuales.

OLLA AMB BROC.—Análoga a la olla, con estrangulamiento acentuado en el cuello, piquera en el borde y una sola asa. Sigue la misma nomenclatura que la *olla rodona*.

PITXER.—Jarro.

PLAT.—Plato.

RENTADOR.—Fregadero.

RIBELL.—Lebrillo.

TRES PEUS.—Trípode.

EL GUARNICIONERO

BANC.—Banco o bancada de trabajo, similar al del carpintero, más bajo, con las patas ligeramente inclinadas. No lleva prensa adosada (*Caragol*) y sin agujeros para insertar topes.

MOL·LO DE COLLERES.—Prensa de elementos móviles, mediante un tornillo. Permite trabajar las colleras de distintos alzados y anchos.

TAULA O TAULELL.—Mesa de trabajo. Baja, con compartimentos en la parte superior.

ALENA.—Aguja puntiaguda de acero, mango de madera. Utilizada para agujerear la piel o el cuero para pasar el hilo con que se ha de coser la pieza. En el ajuar de guarnicionero la aguja presenta los cantos escuadrados de sección triangular.

ALENA CORBADA.—De hoja curva con cantos escuadrados de sección triangular. Castellano: LEZNA.

ANYITA.—Hoja ancha de acero, de corte curvo, con mango. Utilizada para cortar el cuero. Castellano: UÑETA.

COMPÀS.—Compás.

ENGRAMPONADOR.—Elemento complementario en el trabajo del guarnicionero. Castellano: DESTORNILLADOR.

ESBORRADOR DE PÈL.—Especie de aguja metálica, con mango de madera. Punta plana con dos cabezas. Utiliza en el proceso de fabricación de colleras.

ESTIRADOR DE PÈL.—Especie de aguja, de hierro, con extremidad aguzada y curva, utilizada en el proceso de fabricación de colleras. Mango de madera.

ESTIRADOR DE TRAVONS.—Aguja con extremidad perforada para coser los bordes de las colleras.

FILABERQUÍ.—Deformación del castellano VILLABARQUÍN o BERBIQUÍ. En el lenguaje usual se emplea la expresión: *nou*.

Gafa.—Especie de prensa manual para sujetar atalaje en el momento de su cosido. Se oprime o sujeta con las rodillas y se apoya en el *taulell* para poder trabajar con mayor facilidad.

LLIMA.—Castellano: LIMA.

MAÇA PER VOLTAR COLLERES.—Maza de madera para dar forma a la collera mientras se va rellenando de paja.

MITJA LLUNA.—Instrumento característico del guarnicionero. Hoja de acero semicircular con corte periférico, mango de madera. Castellano: ALMOFLATE.

PUNXÓ.—Aguja cónica de acero, utilizada para perforar el cuero.

RODETA DE MARCAR PUNT.—Ruedecilla de borde dentado con mango de madera. Utilizada para adornos complementarios.

TALLA VORES.—En general los guarnicioneros de la Isla han empleado la expresión castellana, lo cual indica que el instrumento ha sido importado. Castellano: MATACANTOS.

TALLADOR DE CORRETJES.—Especie de *anyita*, utilizada para cortar tiras de cuero uniformes. No es instrumento tradicional y con función casi desconocida entre nuestros artesanos. Las piezas del Museo son de procedencia francesa.

EL ALPARGATERO

BANC D'ESPARDENYER.—Tabla inclinada sobre cuatro soportes con espiga central sobre la que se moldea la tira de cáñamo y se cose a base de costuras transversales.

APRIMADOR.—Doble rodillo accionado por una manivela para apelmazar las tiras de cáñamo trenzado y obtener un grosor uniforme.

AGULLA.—De grandes dimensiones para coser transversalmente la suela de la alpargata.

EL ZAPATERO

ALENA.—Castellano: LEZNA.

BANYA.—Pieza de asta donde el zapatero guarda la pasta para pegar y el sebo para untar la lezna.

BITZEGO.—Instrumento de boj o de madera dura con rebajes en los extremos, utilizada para pulir la suela de los zapatos. Castellano: BISAGRA.

CUTXILLA D'ARRONYAR.—Cuchillo para rebajar el cuero o la suela.

CUTXILLA DE TALLADOR.—Cuchilla utilizada para cortar.

ESQUIROL.—Herramienta de zapatero, muy semejante a la lezna, de la cual se distingue por tener el plano de la punta en el mismo sentido del mango, mientras que la lezna tiene la punta en sentido inverso.

ESTENALLES D'ENTATXAR.—Tenazas para clavetear. Se usan como martillo, ya que una de sus pinzas presenta una superficie plana.

FERRO DE DEVANTS.—Instrumento para el acabado de los zapatos.

FERRO DE PICAR PUNT.—Castellano: PUNZÓN.

FERRO DE REBAVES.—Instrumento para el acabado de las suelas.

FORMA.—Molde que en zapatería tiene el aspecto de un pie, de madera, graduado en su longitud, y con un refuerzo de plancha de hierro en su parte inferior para que no se deforme con los golpes del artesano al clavar la suela. Castellano: HORMA.

GATZOLL.—Especie de PODÓN para preparar la suela.

MARTELL.—Existen tres variantes: *gros*, *petit* y *de sole tes*, utilizados según la función peculiar. Castellano: MARTILLO.

PATA.—Herramienta semejante a un zapatito, de madera o de acero, que sirve para alisar o bruñir la suela y el tacón del zapato.

PÈU DE FERRO.—Yunque móvil.

RASPA.—Castellano: ESCOFINA.

RODETA.—Ruedecilla dentada para perforar.

RODETA DE MARCAR PUNT.—Ruedecita dentada para realizar adornos en los bordes de la suela.

TAULA O TAULELL.—Castellano: MESA DE TRABAJO.

TISORES.—Castellano: TIJERAS.

EL TEJEDOR

TELER.—Aparejo o máquina para tejer. Castellano: TELAR.

APERXERATS.—Castellano: LIZOS.

APLEGADOR.—Cilindro del telar en el cual se va plegando la pieza de tela que se va tejiendo. Castellano: PLEGADOR.

BITLLA.—Cantidad de hilo enrollado que se coloca dentro de la lanzadera para ser utilizado.

CANÓ.—Trozo de caña que sirve de *rodet* o CARRETE para ligar el hilo los tejedores, cosedores, etc. Castellano: CANILLA.

DEBANADORA.—Instrumento de cañas en forma cónica para devanar el hilo antes de ser tejido. Castellano: DEVANADERAS.

LLANÇADORA.—Pieza de boj u otra madera fuerte, en forma de barca, con los extremos ahucados y punta de hierro, que en su cavidad lleva una aguja en la cual

se encaja la *bitlla de trama*, yendo y viniendo de un costado a otro del telar, con lo que deja escapar el hilo cada vez que pasa por dentro la calada del tejido.
Castellano: LANZADERA.

PÙES.—Conjunto de listones paralelos, situados en posición horizontal en el telar, que llevan fijas piezas finas verticales (de caña o madera en los telares antiguos, de metal en los modernos), situados a la misma distancia los unos de los otros a fin de que entre cada dos de aquellas piezas pase uno de los hilos del tejido, con el doble objeto de conservar éstos en el lugar correspondiente dentro de una anchura determinada y de estrechar cada pasada de la lanzadera colocándola a continuación de las últimas pasadas tejidas.

EL ESCULTOR

AIXOL.—Castellano: ALCOTANA.

BUIXARDA.—Maza metálica con los extremos granulados para abujardar la piedra.

CAPSERRAT.—Castellano: FALSA REGLA.

CARRIL.—Especie de raspa con piezas de hierro engastadas utilizada para pulir la piedra.

ESCARPRA.—Castellano: ESCOPLA, CINCEL.

ESCODRA O ESCODA.—Castellano: ESCODA.

GRAVADOR PER BUIXARDAR.—Similar a la *buixarda*, de tamaño pequeño, para trabajos delicados.

GUBIA.—Castellano: GUBIA.

LLIMA.—Castellano: LIMA.

- MAÇÈTA.—Martillo para presionar sobre el escoplo.
- PUNTACORRENT.—Castellano: FORMÓN.
- PUNXÓ.—Castellano: PUNZÓN.
- RASPA.—Castellano: ESCOFINA.
- RASQUÈTA.—Variante lingüística del *carril*, ahora en desuso.
- XERRAC.—Castellano: SERRUCHO.
- XERRUSCO.—Castellano: SERRUCHO de dentado fino.
- VÈRDUC.—Sierra larga manejada por dos hombres situados uno a cada lado, estando unas veces montada en el centro de un bastidor cuadrangular y otras veces reducida a la hoja de acero y un mango a cada lado. Castellano: TRONZADOR (dos mangos) o SIERRA DE LARGOS (solamente con bastidor).

EL CUCHARERO

- AIXA PLANA.—Castellano: AZUELA.
- BUIDADOR.—Herramienta curva, cortante, para vaciar el interior de las cucharas.
- CULLERA.—Castellano: CUCHARA.
- CULLEROT.—Castellano: CUCHARÓN.
- FORQUETA.—Castellano: TENEDOR.
- MOÇO.—Tronco sobre el cual se trabaja con la azuela.
- RASPA.—Castellano: ESCOFINA.
- XAPETA.—Azuela pequeña propia del cucharero, de filo curvado y estrecho.

EL TORNERO

TORN.—Util de estructura compleja que permite el torneado de piezas de madera. Está formado por las siguientes partes: *arbre*, *ballesta*, *corda*, *barra*, *enclusa*, *capçal*, *bancada*, *braç* y *calca*. El ejemplar del Museo es un elemento arcaico, en desuso desde hace décadas.

ARBRE.—Soporte vertical, fijo, adosado a la *bancada*. Sostiene la *ballesta* y *corda* que permite el movimiento de rotación según las presiones del pie sobre la *calca*.

BALLESTA.—Rama flexible de árbol o simple ballesta metálica; con el movimiento impreso en la *calca* por el pie se consigue la rotación.

BANCADA.—Banco que soporta toda la organización del torno.

BARRA.—Elemento móvil de madera que sirve de apoyo de las herramientas diversas empleadas en la acción de torner.

BRAÇ.—Parte correspondiente a la *barra* del torno.

CALCA.—Pedal triangular que sirve para accionar la *corda* que tensa a la *ballesta* del torno. De este modo se imprime el movimiento de rotación a la pieza que se pretende torner.

CAPÇAL.—Bloques móviles insertos en la ranura de la *bancada* que sujetan la pieza a torner.

CORDA.—Tensor horizontal de cáñamo trenzado o esparto, unido a los extremos de la *ballesta*. En su punto medio, un cabo desciende verticalmente hasta la *calca*; mediante un bucle se comprime la pieza a torner y se consigue la rotación.

ENCLUSA.—Espigas metálicas, de forma cónica, insertas en el *capçal*, actuando de soporte a la pieza que se pretende tornear.

BARRINA.—Castellano: BARRENA.

GALÇADOR.—Instrumento curvo para tornear.

GUBIA.—De perfil acanalado para la acción de tornear.

FEMELLA.—Util que al tornear la madera deja un resalte de sección rectangular.

FERRO DE COSTAT.—Instrumento de corte longitudinal utilizado para tornear roscas y agrandar agujeros. Su hoja se ensancha paulatinamente desde la cabeza en dirección al mango.

FERRO DE PUNTA.—Cabeza aguzada y biselada para marcar ranuras en la pieza que se pretende tornear.

MASCLE.—Herramienta de tornear a manera de cepillo, con el corte dispuesto de tal manera que penetre dentro de la madera practicando una moldura acanalada de sección rectangular.

RASPA DE PELL D'ESCAT.—Soporte de madera recubierto de piel de tiburón, utilizado antes de la aparición del papel de lija.

TRENCADOR.—Especie de formón de punta triangular que sirve para desbastar la pieza a tornear y darla forma cilíndrica.

UNGLA.—Util de tornero a modo de formón con cabeza en punta. Una de sus caras es plana y la otra curva. Deja una ranura en forma de media caña.

UNGLETA.—El mismo útil de tamaño reducido.

TREPANT DE MA.—Trépano manual utilizado para preparar las cavidades extremas de la pieza a tornear, de modo que se ajusten exactamente a *enclusa* y *capçal*.

EL CARPINTERO

TREPANT O TAULELL AMB CARAGOL.—Banco con tornillo.

AJUSTADOR DE MOLDURAS.—Soporte para ajustar las molduras que han de ser engastadas.

BARRINA O TRIBANELLA.—Instrumento que consiste en una barra de acero o de hierro acerado, que cerca de la punta tiene estrías en espiral y en el otro extremo un mango atravesado y sirve para agujerear cuerpos duros. Castellano: BARRENA.

BARRINA.—Existen numerosas variantes: *barrina de boter* para abrir el agujero donde se inserta la espita; de *berruga*, con pequeñas guías en la punta; de *mitja canya*, con la parte inferior acanalada; de *caragol*, con pequeñas guías en la punta y parte de la espiga en espiral; *d'estrella*, combinación de punta y corte, propia de los toneleros. En la carpintería, por orden de tamaño se utilizan las siguientes variantes: *de tatxa*, *d'esfondrar*, *de clau dobler*, *de clau de pla*, *de clau de cinta*, *de perdiu de porc*.

BATLET.—Castellano: BARRILETE.

CADELL.—Castellano: AVIVADOR.

CAPSERRAT.—Instrumento compuesto de dos reglas articuladas de manera que se pueden poner en ángulo, más o menos abierto, y que sirve para medir ángulos. Castellano: FALSA REGLA.

CARAGOL.—Instrumento consistente en dos piezas de hierro o de madera, que se acercan o se separan por medio de un eje roscado y sirven para sujetar la pieza que se ha de trabajar en los oficios de herrero, carpintero, etc.

- CARTABÓ.—Castellano: CARTABÓN.
- CUTXEF o CONTELL.—Cuchillo que utilizan los carpinteros y boteros, consistente en una hoja de acero un poco curvada y con un mango en cada extremo.
- ESTENALLES.—Castellano: TENAZAS.
- GARLOPA.—Herramienta de carpintero, parecida de forma y de uso a un cepillo, pero mucho más grande y con un asa o mango para cogerla con la mano.
- GUBIA.—Castellano: GUBIA.
- GUILLEUME.—Cepillo estrecho. Castellano: GUILLAME.
- JAC.—Castellano: GARLOPA.
- LLIMA.—Castellano: LIMA.
- MARTELL.—Castellano: MARTILLO.
- MOSSOS.—Soportes para facilitar el trabajo del serrucho.
Castellano: BURRO, BORRIQUETE o BORRICO.
- PASSA MOLDURES.—Variante de cepillo con cortes adecuados para conseguir molduras diversas.
- PLANA DE GUBIA.—Castellano: CEPILLO DE GUBIA.
- PLANA DE GALZES.—Castellano: CEPILLO DE GALCES.
- PREMSA DE MA.—Prensa manual. Castellano: GATO.
- PUNTACORRENT.—Castellano: FORMÓN.
- RASPA.—Castellano: ESCOFINA.
- ROSSET.—Castellano: GRAMIL.
- SERJANT.—Herramienta de carpintero, de madera o hierro, que sirve para tener apretadas una contra otra dos piezas encoladas, para que queden bien adheridas.
Castellano: CÁRCEL.
- SERRA.—Castellano: SIERRA.

SERRABIAIXOS.—Soporte para cortar molduras o maderas al sesgo.

XERRAC.—Castellano: SERRUCHO.

XIFLANT.—También *galzador*. Cepillo de corte curvo que sirve para rebajar las superficies de una pieza de madera formando un hueco ligeramente cóncavo. Castellano: ACANALADOR.

EL TONELERO

AIXA VOLTADA.—Azuela de corte curvo.

BARRINA DE TARUGAR.—Barrena de corte amplio.

BUIDADORA.—Cepillo con mango para pulir el interior de los toneles.

XIMENT.—Garlopa de gran tamaño, utilizada por el tonelero para cepillar las ruelas. El instrumento queda fijo sujeto por un soporte, quedando el corte en la parte superior, pasando la duela por encima. Castellano: JUNTERA.

DESTRAL.—Castellano: HACHA.

FERRO DE POLIR.—Cuchilla para alisar las uniones entre duelas.

GAFA.—Util metálico para ajustar las cimbras del tonel

GALZADOR.—Gramil para marcar en el interior de los toneles.

MAÇA.—Castellano: MAZA.

PLANA D'ORELLES.—Cepillo con asidero lateral para pulir las duelas.

PLANÓ.—Cepillo de base convexa para cepillar el interior.

REPOLS.—Chaso para facilitar la colocación de las cimbras.

TORN.—Ajustador de duelas.

EL CARRETERO

AIXA DE PENA.—Azuela con apéndice posterior.

CERCA.—Instrumento de carpintería compuesto de una barrita de madera recta que tiene una traviesa en un extremo y otra que es corredera y tiene una punta, sirviendo a manera de compás para medir el radio de las ruedas de carro, para señalar circunferencias.

COMPÀS.—Castellano: COMPÁS.

DESTRAL DE MA.—Castellano: HACHA DE MANO.

SERJANT.—Castellano: CÁRCEL.

EL PLATERO

ANELL.—Castellano: ANILLO.

ANELLERA.—Serie de anillos de diámetros diversos para obtener el tamaño exacto de anillos y sortijas.

ARQUET.—Pequeña sierra de marquetería.

BALDUFA.—Berbiquí de carrete o parahuso. En joyería es de reducidas dimensiones. Común a diversos oficios. Hoy día en desuso sustituido por el berbiquí eléctrico y, en joyería, por el torno del dentista.

BITLA.—Pieza cónica de madera o acero para moldear brazaletes, aros y pulseras.

BITLLA DE MIDES.—Pieza cónica de madera, de mayor tamaño que el huso, que los joyeros emplean para ensanchar anillos y otros objetos.

BOLLA DE GRAVAR.—Pieza ovoide con una espiga donde se aplica el taco de goma laca que sujeta la plancha que va a ser grabada. La base convexa colocada sobre el *taulell* permite al grabador accionar la pieza en distintas posiciones.

BRAÇEROLA.—Castellano: ARO o BRAZALETE.

BRASES PER SOLDAR.—Placas de material refractario usadas para mantener el calor en el momento de la soldadura.

BRUNYIDOR.—De formas muy variadas, desde un trozo de caña aguzada, un conjunto de hilos de algodón, espiga metálica engastada en un mango de madera o conos de madera revestidos de fieltro acoplados a un eje accionado mecánicamente. Este último es de introducción moderna. Castellano: BRUÑIDOR.

BUFADOR.—Soplete, generalmente accionado con gas ciudad. Existe un tipo para fundir el metal, otro de menor tamaño para soldaduras. Para trabajos delicados se usa el de boca dirigiendo el aire a la llama de la *llumeta*, simple mechero de alcohol.

BUFADOR DE BOCA.—Soplete de tamaño reducido accionado con la boca para soldaduras delicadas. Funciona con ayuda del mechero y el aire impulsado por el soplete dirigiéndolo a la zona que se pretende soldar.

BURIL.—Aguja cónica de acero para grabar. Castellano: BURIL.

CANADA.—Recipiente cilíndrico para guardar el bórax, con piquera alargada y crestada. Con la uña se imprime un

movimiento de vaivén para dosificar el bórax utilizado como elemento detergente en la fusión de metales.

COMPÀS.—Castellano: COMPÁS.

CRESOL.—Castellano: CRISOL.

ENCLUSA O ENCRUIA.—Yunque. Existen diversos tamaños según el uso. Para forja de tamaño mediano, para labores delicadas, son de tamaño reducido.

ESMOLLES.—Castellano: TENAZAS.

ESTALLERA.—Pieza rectangular de madera con espiga frontal, que se acopla al *taulell* para trabajos delicados: limado de piezas, soldaduras delicadas, etc.

ESTENALLES DE FONDRE.—Para sostener el crisol en el momento de la fundición y poder verter el material fundido sobre la *sola d'enconcar* o el molde correspondiente. Castellano: TENACILLAS.

ESTENALLES RODONES.—Alicates de pinzas cónicas para trabajos delicados.

ESTIRADOR.—Aparato para obtener hilos metálicos de diámetros diversos. Funciona en conexión con la *filera*.

FERRO D'EMBOTIR.—Se emplea para dar forma cóncava a objetos de hojadelata o de hierro, generalmente picando.

FIL DE CAMA D'ARANYA.—Hilo metálico muy fino para unir las diversas piezas que se van a soldar.

FILERA.—Plancha rectangular metálica, con agujeros de diferentes diámetros, aplicado al *estirador*. Con ella se pueden obtener diversas calidades de hilo metálico.

FORADADOR.—Castellano: TALADRADOR.

FORNAL.—Para trabajos de fundición. Castellano: FRAGUA.

FUS.—Pieza metálica, de acero, de formas variadas, que permite moldear la plancha (mangos de cuchillo) o bien cónico para ensanchar el diámetro de los anillos. Los joyeros la manejan en forma de barrita de acero, acabada en punta en cada extremo.

FUS DE MIDES.—Barrita de latón, de forma troncocónica con mango de madera, usada para tomar medida de los anillos.

GRAMPONS.—Pinzas diminutas utilizadas en la soldadura.

LLUMETA.—Mechero de alcohol para trabajos de soldadura delicados.

MAÇA.—Maza, siempre de madera, con cabeza cilíndrica de tamaños diversos, para trabajos de percusión.

MANXES.—Fuelle, por lo general accionado con el pie. Imprescindible para trabajos de fundición y soldadura en conexión con una fuente calorífica y acoplado al *bufador*.

MARTELL.—Castellano: MARTILLO.

MOLA DE BORRAS.—Se emplea para triturar el bórax, utilizando como elemento eliminador de impurezas en la fusión.

MOLA D'OLI.—Pieza rectangular, de piedra, utilizada para afilar con ayuda de unas gotas de aceite.

PALETA.—Castellano: RECOGEDOR.

PELLÓ.—Aguja cilíndrica para eliminar las impurezas en el momento de la fusión.

PINÇELL.—Pincel utilizado para limpiar el cajón inferior del *taulell* con el fin de reaprovechar las limaduras.

PINÇES.—Pinzas, de dimensiones variadas, para trabajos de limado o soldadura.

PLANTILLES.—Discos de metal, circulares, de diámetros diversos utilizados en los trabajos de soldadura.

SOLA D'EMBOTIR.—Pieza metálica o de madera, con acanaladuras de diversos diámetros, para dar forma cilíndrica a la plancha metálica. Se trabaja a percusión.

SOLA D'ENCONCAR.—Pieza de metal o madera, con cavidades semiesféricas u ovales, de diferentes tamaños, para conseguir piezas cóncavas mediante percusión.

TALLAPERNS.—Alicate de pinzas cortantes.

TAULELL.—Mesa de trabajo, revestida de plancha metálica. Tiene una serie de cajones para guardar herramientas. El cajón inferior se usa para recoger las limaduras en vista a su reutilización.

TISORES.—Tijeras de tamaños variados para cortar plancha.

TROQUEL.—Troquel para estampar medallas con el martinete o cortar planchas de forma determinada.

XILINDRO.—Castellano: LAMINADOR.

EL DORADOR

DAURAR.—Acción de aplicar el pan de oro sobre la superficie preparada a tal fin.

EMBOLAR.—Acción de extender el bolo sobre la superficie preparada.

ENGUIXAR.—Proceso inicial del dorado, mediante el cual se reviste la talla en madera de una capa de yeso.

BOLO.—Bol, arcilla desleída utilizada para acondicionar el objeto que se va a dorar. Seguramente se trata de una reformación de Bol Armeni generalizada en el oficio y no recogida en el *Diccionari Català, Valencià, Balear*.

BRUNYIDOR.—Generalmente consiste en una ágata engastada en un mango. Castellano: BRUÑIDOR.

COIXÍ.—Pequeña plataforma almohadillada, con rebordes de pergamino, utilizada para extender el pan de oro, para cortarlo con el *guinavet*. En la parte inferior tiene un asidero para facilitar su manejo.

COLA DE CUNILL.—Cola utilizada para cohesionar el yeso o blanco de España. Castellano: COLA DE CONEJO.

ESPÀTULA DE CANYA.—Castellano: ESPÁTULA.

FERROS DE PICAR.—Punzones para repujar sobre la superficie dorada.

FREGALL D'ESPART.—Castellano: ESTROPAJO.

GUIX MORT.—Escayola neutra que mezclada con cola de conejo se aplica sobre la talla en madera. Puede utilizarse también *Blanc d'Espanya*.

GUINAVET.—Castellano: CUCHILLO.

MOLA.—Piedra de moler.

MOLÓ.—Maza o mano de almirez, generalmente de forma cónica.

PAPER DE VIDRE.—Papel de lija.

PINÇELL.—Pincel. El dorador emplea diversos tipos de ellos según la función que realiza.

PINÇELL DE PICAR.—Utilizado para adherir el pan de oro.

PINÇELL DE PLOMA.—Pincel o brocha de pluma de ave

utilizado para mojar la superficie embolada antes de la aplicación del pan de oro.

POLONESA.—Pincel de pelo largo para recoger el pan de oro y aplicarlo sobre la superficie a dorar. Se embadurna ligeramente con sebo. En sustitución del pincel se usa una simple cola de liebre, ya que tiene el pelo más largo que el conejo.

RASCADOR.—Instrumento metálico para eliminar las impurezas del soporte antes del dorado.

REGLÀS.—Mixtura especial utilizada como mordiente para dar una calidad mate al dorado.

SÈU.—Castellano: SEBO.

TREMP.—Castellano: TEMPLE. (En el oficio, corrientemente la palabra ha derivado en *trempe*.)

FICHA TECNICA

Instalación y montaje a cargo de la Comisaría Nacional de Museos y Exposiciones.

Restauración del edificio a cargo de la Comisaría Nacional del Patrimonio Artístico según proyecto de Gabriel Alomar Esteve y realización material de Construcciones y Restauraciones Marimón de Muro.

Recopilación, sistematización y montaje:

Guillermo Rosselló - Bordoy, Director - Conservador del Museo de Mallorca.

Colaboradores:

M.^a Antonia Bennasar Roig.
Joaquina Bueno Castellanos.
Ramón Canet Font.
Antonio López Pons.
Ramón Nicolau Mateu.
Joana M.^a Palou Sampol.
Luis Plantalamor Massanet.
Magdalena Rosselló Pons.
Miguel Seguí Aznar.
Federico Soberats Liegey.

En la instalación del telar se ha contado con el asesoramiento de Bartolomé Enseñat Estrany y Gabriel Vila. El obrador de platero se ha instalado con el asesoramiento de José Aguiló Aguiló.

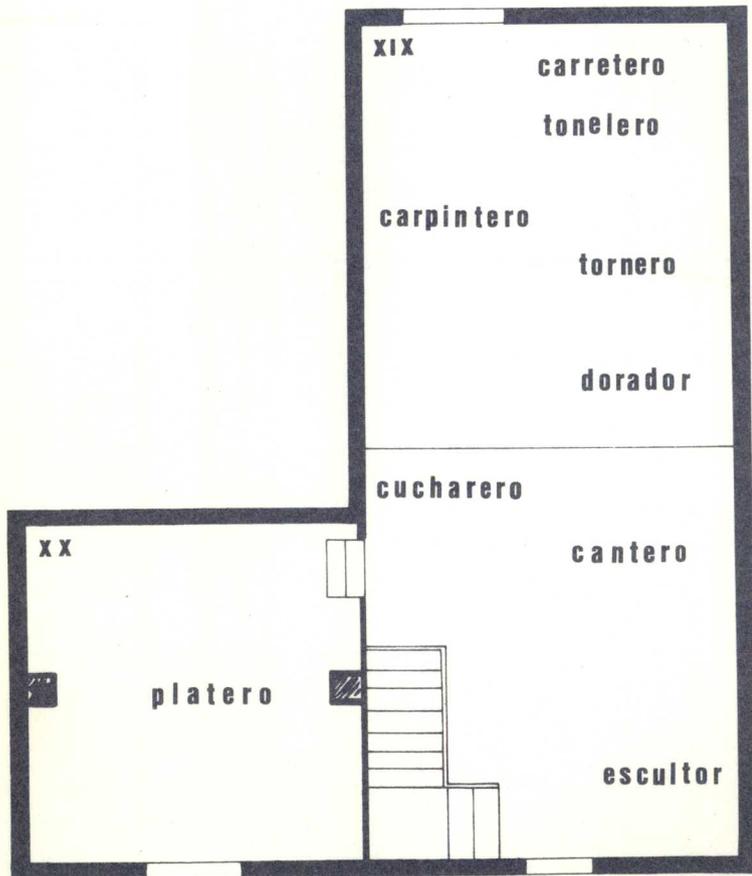
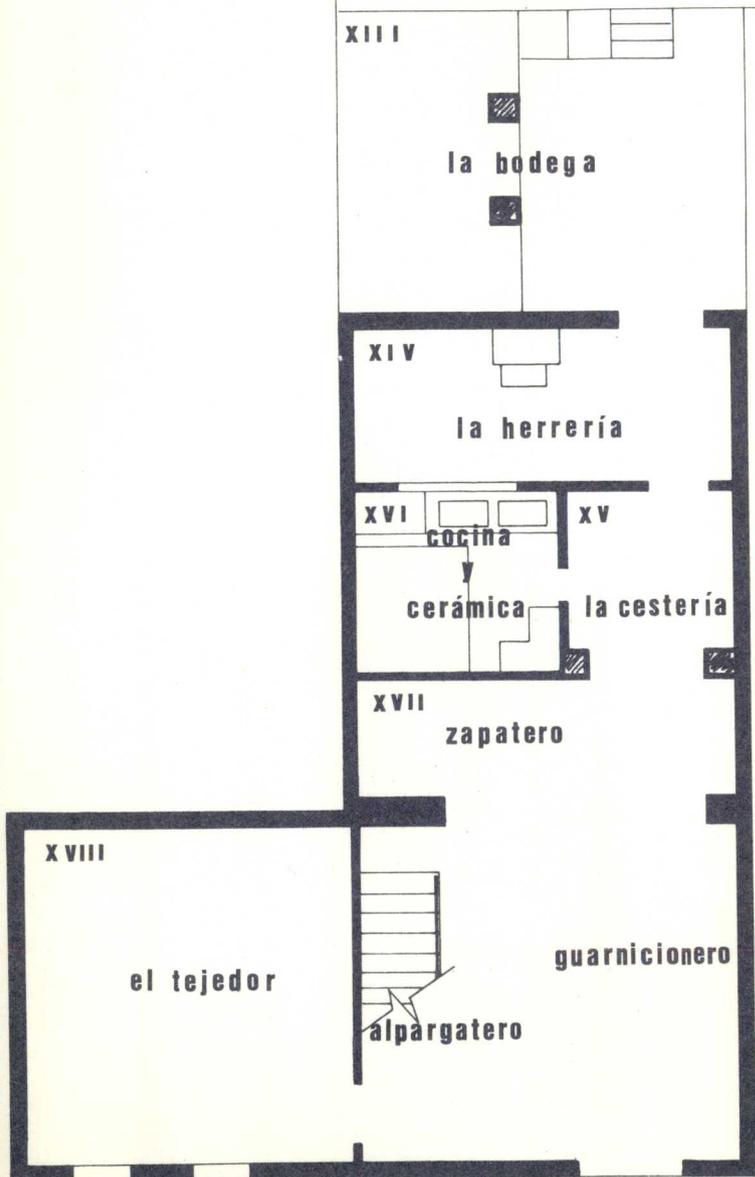
Fotografías:

De los oficios G. R. B. y Juan Cabot (Cucharero).
De las instalaciones Gabriel Bennasar.

La Guía ha sido redactada por el Director del Museo.

En la preparación del Vocabulario han colaborado M.^a Antonia Bennasar, Joaquina Bueno y Magdalena Rosselló.





MUSEOS DE ESPAÑA

GUIAS:

- I. Museo Arqueológico Nacional.
- II. Museo Arqueológico de Barcelona.
- III. Museo Arqueológico de Burgos (2.ª edición).
- IV. Museo Romántico de Madrid.
- V. Museo Cerralbo de Madrid.
- VI. Museo Arqueológico de Murcia.
- VII. Museo Arqueológico de Sevilla.
- VIII. Museo Arqueológico de Toledo.
- IX. Museo de la Santa Hermandad de Toledo.
- X. Museo Salzillo de Murcia.
- XI. Casa de los Tiros de Granada.
- XII. Museo de Santa Cruz de Toledo.
- XIII. Museo de Arte Contemporáneo de Madrid.
- XIV. Museo Municipal de Reus (Tarragona).
- XV. Museo Provincial de Prehistoria de Santander.
- XVI. Museo de la Necrópolis de Carmona (Sevilla).
- XVII. Museo de Zabaleta de Quesada (Jaén).
- XVIII. Museo Nacional de Cerámica de Valencia.
- XIX. Museo Provincial de Bellas Artes de Cádiz.
- XX. Museo de Sacro Monte de Granada.
- XXI. Museo Provincial de Bellas Artes de Zaragoza.
- XXII. Museo de Paredes de Nava (Palencia).
- XXIII. Museo Arqueológico de Córdoba.
- XXIV. Museo Diocesano y Catedralicio (Valladolid).
- XXV. Museo de América.
- XXVI. Museo de Bellas Artes de Granada.
- XXVII. Museo de la Muralla Árabe de Murcia.
- XXVIII. Museo de Mallorca (Sección Etnológica de Muro).
- XXIX. Museo Nacional de Escultura (Valladolid).
- XXX. Museo Provincial de Bellas Artes de Sevilla.
- XXXI. Museo de la Huerta. Alcantarilla (Murcia).
- XXXII. Museo Catedralicio de Palencia.
- XXXIII. Museo Provincial de Alava.
- XXXIV. Museo Provincial de Huesca.
- XXXV. Necrópolis y Museo Monográfico del Puig des Molins (Ibiza).
- XXXVI. Museo Nacional de Escultura de Valladolid (Sección de Pintura).
- XXXVII. Museo de los Concilios de Toledo y de la Cultura Visigoda.
- XXXVIII. Museo Colegial de Daroca.
- XXXIX. Museo de Mallorca (Sección Etnológica).

CATALOGOS:

- I. Museo de Arte Contemporáneo de Toledo.
- II. Museo Español de Arte Contemporáneo.
- III. Museo de Mallorca.

Plano de las nuevas instalaciones de la
SECCION ETNOLOGICA DEL MUSEO DE MALLORCA

SALAS DE OFICIOS ARTESANOS

Plano a escala 1:100



SERVICIO DE PUBLICACIONES DEL MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA